

This is the **published version** of the master thesis:

Badilla Gambín, Anaís; Iturregui-Gallardo, Gonzalo (dir.). *La traducción de ensayos queer: análisis de la traducción de The Argonauts, de Maggie Nelson, al español y catalán*. (Universitat Autònoma de Barcelona), 2025 (Traducció i Estudis Interculturals). 89 pag.

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/319633>

under the terms of the  license.

Departamento de Traducción, Interpretación y
Estudios de Asia Oriental

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y
ESTUDIOS INTERCULTURALES

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

**La traducción de ensayos *queer*:
análisis de la traducción de
The Argonauts, de Maggie Nelson,
al español y catalán**

julio de 2025

Alumna: Anaís Badilla Gambín

Tutor: Gonzalo Iturregui-Gallardo

Querría darle las gracias a Gonzalo, mi tutor, por haberme aceptado la propuesta de trabajo desde el primer momento, haber tenido paciencia y haber compartido conmigo sus conocimientos. También por haberme animado a colaborar y conocer gente fantástica estos últimos meses.

Al profesorado de la FTI del MUTEI, por quienes han escuchado atentamente mis propuestas y me han aconsejado con el fin de aprender cada día un poco.

A mis padres, porque siempre me han acompañado, pero especialmente por haber estado este último año pese a todo. Y a mi hermano, porque, aunque seamos la noche y el día, sigue siendo alguien que me inspira en muchos sentidos y sé que siempre vamos a estar ahí.

A mi familia escogida, mi núcleo hoy en día. A todas aquellas personas que este último año han estado, sea en el estado y forma que sea: gracias.

Gracias especialmente a Ana, Nere, Samira, Joel y Natalia. Y a Ana y Elena.

El Trabajo de Fin de Grado se lo dediqué a las personas disidentes, porque siempre he defendido que las minorías unidas somos la mayoría. Sigo creyendo firmemente en lo mismo, pero con permiso de mis compis, este año se lo dedico única y exclusivamente a Jake. Porque su existencia, como otras con las que he convivido, demuestra que el amor es infinito. Para siempre.

«Si la promesa del bosque no llega, si todo lo que me espera es una vida de novicia y mutismo, sea la máquina del horizonte, enseñadme la rutina del vaciado y bautizadme con cromo y rubidio. Preguntad mi nombre a la lluvia ácida o buscadlo en los vertederos, grabádmelo en lugar visible con un código de barras y una marca a hierro, presentadme ante las descartadas, las taradas, las inútiles, las monstruosas, las construidas de desechos, designadme un rincón discreto en el abrazo festivo de la superpoblación y la miseria iluminada, un espacio para habitar callejones sucios en los que siempre llueve.

Dejadme entrar».

ALANA S. PORTERO, IV. *La habitación de las ahogadas* (2025)

«Créixer és estimar».

GINESTÀ, *L'Eva i la Jana* (2022)

Resumen

El presente proyecto pretende examinar la traducción de un ensayo *queer* a través del estudio de la obra *The Argonauts*, de Maggie Nelson, y sus traducciones al español y catalán de Ariel Magnus y Tal Pinto, y Marina Espasa. Para llevar a cabo este trabajo, en primer lugar, se hará una descripción contextual de la autora y su obra, los traductores y sus versiones, así como de los paratextos. En segundo lugar, se analizará a fondo el ensayo a partir de ejemplos en las tres versiones del uso terminológico relacionado con lo *queer* y de citas de autorías referentes en teoría *queer* incluidas en la obra. La investigación se articula a partir de un marco teórico centrado en las características del género ensayístico, la teoría feminista y *queer* y los estudios traductológicos de corte *queerfeminista*. Este estudio de caso busca comprobar si las traducciones abordadas omiten, atenúan o mantienen las remisiones a lo *queer*, y constituye un primer paso de un proyecto más amplio que abarque más obras y autorías.

Palabras clave:

The Argonauts, Maggie Nelson, traducción de ensayo, traducción *queer*, teoría *queer*.

Resum

Aquest projecte pretén examinar la traducció d'un assaig *queer* mitjançant l'estudi de l'obra *The Argonauts*, de Maggie Nelson, i les traduccions al castellà i català d'Ariel Magnus i Tal Pinto, i Marina Espasa. Per dur a terme aquest treball, en primer lloc, es farà una descripció contextual de l'autora i de la seva obra, les traductorís i les seves versions, així com dels paratextos. En segon lloc, s'analitzarà a fons l'assaig a partir d'exemples en les tres versions de l'ús terminològic relacionat amb allò *queer* i de citacions d'autories referents en teoria *queer* incloses en l'obra. La recerca s'articula a partir d'un marc teòric centrat en les característiques del gènere assagístic, la teoria feminista i *queer*, i els estudis traductològics de caire *queerfeministes*. Aquest estudi de cas busca comprovar si les traduccions analitzades ometen, atenuen o mantenen les referències *queer*, i constitueix un primer pas d'un projecte més ampli que abasti més obres i autories.

Paraules clau:

The Argonauts, Maggie Nelson, traducció d'assaig, traducció *queer*, teoria *queer*.

Abstract

This project aims to examine the translation of a queer essay through the study of *The Argonauts* by Maggie Nelson and its Spanish and Catalan translations by Ariel Magnus and Tal Pinto, and Marina Espasa. To carry out this work, a contextual description of the author and her work, the translators and their versions, as well as the paratexts, will first be provided. Secondly, the essay will be thoroughly analysed using examples from the three versions concerning the terminological use related to queerness, and quotations from key queer theory authors included in the work. The research is structured within a theoretical framework focused on the characteristics of the essay genre, feminist and queer theory, and queer-feminist translation studies. This case study seeks to determine whether the translations examined omit, soften, or preserve references to queerness, and it constitutes a first step in a broader project that will include more works and authors.

Keywords:

The Argonauts, Maggie Nelson, translation of essays, queer translation, queer theory.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Motivación y justificación del estudio.....	1
1.2. Objetivos.....	3
1.3. Estructura.....	3
2. MARCO TEÓRICO.....	5
2.1. Traducción de ensayo.....	5
2.2. Género, feminismos y teoría <i>queer</i>	8
2.3. Traducción feminista y <i>queer</i>	12
3. METODOLOGÍA.....	20
4. <i>THE ARGONAUTS</i>	23
4.1. Maggie Nelson y <i>The Argonauts</i>	23
4.2. <i>Los argonautas</i> y Ariel Magnus y Tal Pinto.....	25
4.3. <i>Els argonautes</i> y Marina Espasa.....	25
4.4. Paratextos verbales.....	26
5. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	28
5.1. Corpus.....	28
5.2. Análisis.....	28
5.2.1. Terminología relacionada con lo <i>queer</i>	28
5.2.2. Citas de teoría <i>queer</i>	54
5.3. Discusión de los resultados.....	65
6. CONCLUSIONES.....	67
7. BIBLIOGRAFÍA.....	71
7.1. Fuentes primarias.....	71
7.2. Fuentes secundarias.....	71
8. ANEXOS.....	77

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Ejemplo 1.....	29
Tabla 2: Ejemplo 2.....	30
Tabla 3: Ejemplo 3.....	30
Tabla 4: Ejemplo 4.....	32
Tabla 5: Ejemplo 5.....	34
Tabla 6: Ejemplo 6.....	36
Tabla 7: Ejemplo 7.....	37
Tabla 8: Fragmento del Ejemplo 8 (I)	38
Tabla 9: Fragmento del Ejemplo 9	40
Tabla 10: Fragmento del Ejemplo 10	41
Tabla 11: Ejemplo 11	42
Tabla 12: Ejemplo 12.....	43
Tabla 13: Ejemplo 13.....	44
Tabla 14: Ejemplo 14.....	45
Tabla 15: Ejemplo 15.....	45
Tabla 16: Ejemplo 16.....	46
Tabla 17: Fragmento del Ejemplo 8 (II)	46
Tabla 18: Ejemplo 17.....	48
Tabla 19: Ejemplo 18.....	49
Tabla 20: Fragmento del Ejemplo 19 (I)	49
Tabla 21: Fragmento del Ejemplo 20	51
Tabla 22: Ejemplo 21.....	52
Tabla 23: Fragmento del Ejemplo 19 (II)	53
Tabla 24: Ejemplo 22.....	55
Tabla 25: Ejemplo 23.....	55
Tabla 26: Ejemplo 24.....	57
Tabla 27: Ejemplo 25.....	58
Tabla 28: Ejemplo 26.....	59
Tabla 29: Ejemplo 27.....	60
Tabla 30: Ejemplo 28.....	61
Tabla 31: Ejemplo 29.....	63
Tabla 32: Ejemplo 30.....	64

Tabla 33: Ejemplo 8.....	77
Tabla 34: Ejemplo 9.....	78
Tabla 35: Ejemplo 10.....	79
Tabla 36: Ejemplo 19.....	80
Tabla 37: Ejemplo 20.....	81

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación y justificación del estudio

La realización de este proyecto de investigación está motivada por varias razones. En primer lugar, y desde una perspectiva personal, este trabajo nace del interés por lo político, además de lo lingüístico. A lo largo de mi trayectoria como estudiante dentro del ámbito de las humanidades, he aprendido los fundamentos de la lengua y la literatura, además de los de la traducción y la traductología, que han creado mis cimientos y aptitudes como traductora y futura traductóloga. Asimismo, y como elemento característico precisamente del ámbito humanístico, todo el contenido con el que he trabajado a lo largo de estos años ha servido también para poder crecer en el ámbito personal, y más concretamente, en mis valores y posicionamiento político.

Mi realidad y la de mi entorno han sido condicionantes que han determinado mi situación como individuo no hegemónico dentro de la sociedad. El hecho de haber crecido en un sistema que marca de una forma tan contundente ciertos patrones como norma crea de un modo innato y automático la disidencia en la que una misma se percibe. El sistema cisheteropatriarcal en el que vivimos y las consecuencias que ello implica tanto a nivel social y político como económico son, por ende, ámbitos que afectan en el día a día de las personas que formamos parte de las minorías.

La representación de estas es un elemento fundamental para la no discriminación de aquellas personas disidentes dentro del sistema creado entre normas, y cómo se abordan estas realidades en la traducción es un aspecto esencial en lo reivindicativo y político dentro de la sociedad. Si bien es cierto que a lo largo de las últimas décadas el posicionamiento político en contra de las minorías está siendo sujeto de crítica, y no solo eso, sino que en culturas como la occidental se promueven ideologías que preservan los derechos fundamentales de las personas, no se pueden obviar las nuevas corrientes de extrema derecha en las que se vulneran estos derechos. Estas corrientes se ven reflejadas en lugares como EE. UU., Alemania o Hungría, que tan solo son unos ejemplos de países en los que se aprecia una regresión legislativa en lo que a derechos fundamentales se refiere. Las normas producidas por un sistema capitalista vulneran sistemáticamente los derechos de las minorías, puesto que no priorizan la igualdad entre personas.

Como persona disidente que es consciente de estas desigualdades, siempre he intentado combinar mis aficiones con lo social. La identificación y representación dentro del margen de lo *queer* es uno de los aspectos que siempre trato de tener presente. Mi interés por la literatura y lo político y, en consecuencia, por la literatura *queer* ha derivado en la observación de cómo estas minorías, estos grupos disidentes, son representados en las traducciones en mis lenguas maternas (el español y el catalán). Eso explica la selección de un ensayo como el de Maggie Nelson para la realización de este trabajo. Autoras como Nelson, quienes publican textos de un carácter interseccional con una gran carga política en los que no solo abordan la cuestión del género, sino también la clase o la identidad sexual entre otros colectivos discriminados dentro del sistema cisheteropatriarcal, son clave para el desarrollo y crecimiento de movimientos o corrientes que se posicionen en contra de las ideas que atenten contra los derechos y libertades de estos colectivos.

Desde una perspectiva académica, los estudios traductológicos descriptivos han resultado trascendentales para la visibilización de la lucha de estas minorías. Autores como Keith Harvey (1998), Brian J. Baer y Klaus Kaindl (2018) u Olga Castro y María Laura Spoturno (2020) son algunos de los perfiles fundamentales de las últimas décadas que han facilitado grandes aportaciones en luchas como la feminista o la *queer*.

Este trabajo se enmarca en el ámbito de los estudios traductológicos *queerfeministas*. En él se pretende abordar a través de un estudio de caso el análisis de la traducción de un ensayo *queer* del inglés al español y catalán con el fin de presentar una primera panorámica de una obra con características de género híbrido como es la de Nelson, además de identificar las tendencias traductológicas en sus versiones en otros idiomas. Las lenguas elegidas para dicho análisis de traducciones (español y catalán) resultan relevantes para acercar los estudios traductológicos de ámbitos minorizados mediante la visibilización de lenguas que están directamente influenciadas por la que es la *lingua franca* en la actualidad, el inglés.

Por último, cabe hacer mención del método en el que se plantea la redacción de este trabajo. La intención es poder realizar un proyecto de investigación en el que no se utilice el masculino gramatical de base como práctica *queerfeminista*. Algunas de las estrategias que se emplean son la omisión del masculino genérico y la sustitución por el uso de los nombres o apellidos de las autorías y el uso del lenguaje no binario con el fin de demostrar que sí es posible la creación de trabajos académicos sin utilizar géneros gramaticales dentro del marco binario.

1.2. Objetivos

El objetivo principal consiste en describir la traducción del inglés al español y catalán de un ensayo *queer* a través de un estudio de caso. Este se llevará a cabo, en concreto, mediante un análisis descriptivo que compare *The Argonauts*, de Maggie Nelson, con las traducciones de Ariel Magnus y Tal Pinto, y Marina Espasa, respectivamente. Este objetivo se desarrollará a partir de cuatro específicos:

- Describir el contexto y los elementos paratextuales verbales de la obra y sus traducciones.
- Analizar el uso terminológico relacionado con lo *queer* utilizado en la obra original y en las traducciones.
- Analizar las publicaciones de referentes en teoría *queer* a través de las citas de la autora y sus traducciones.
- Identificar las tendencias en el proceso de estabilización del uso de la terminología y referentes *queer* analizados previamente.

1.3. Estructura

Este trabajo está dividido en ocho bloques principales. En primer lugar, la introducción, que dispone de los siguientes tres subapartados: la motivación del proyecto, los objetivos y la estructura.

En el segundo bloque, se elabora una revisión bibliográfica y un breve estado de la cuestión presentada en el marco teórico que se divide en tres subapartados: traducción de ensayo, género, feminismos y teoría *queer* y traducción feminista y *queer*.

En el tercero, a partir de la teoría recogida en el marco teórico, se presenta la metodología utilizada en el proyecto con el fin de cumplir los objetivos.

A continuación, en el cuarto, se aborda el objeto de estudio del trabajo de investigación. Primero, se presenta la obra original en inglés y a la autora. A continuación, se habla de las obras traducidas al español y catalán y de quienes las han llevado a cabo.

En el quinto, se presenta el corpus, se realiza el análisis y se presenta una discusión de los resultados.

Posteriormente, se recogen los resultados del análisis y se abordan respondiendo a los objetivos del trabajo.

Por último, en el séptimo y octavo, se facilita la bibliografía empleada a lo largo del trabajo y los anexos.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Traducción de ensayo

Dentro de los estudios de traducción (EDT) se encuentran diferentes especializaciones de análisis textual: traducción audiovisual, científico-técnica, etc. Este proyecto se analiza un texto de traducción literaria y, dentro del mismo, de ensayo.

En los propios estudios literarios, ya sean o no de carácter traductológico, ha existido y permanece la controversia sobre si el ensayo se puede catalogar o no como género propio, si bien es cierto que existe la catalogación clásica de la tríada aristotélica¹ y sus construcciones posteriores en la que los géneros literarios se dividen en cinco grandes bloques: narrativo, lírico, dramático, didáctico y poético, y el ensayo, en este caso, se localizaría en el subgénero del didáctico o informativo. Este subapartado revisa qué características son relevantes en la traducción de ensayo con el fin de poder analizar posteriormente *The Argonauts* y sus traducciones al español y catalán.

Autores como Alessandro Ghignoli argumentan que el ensayo no es un género literario pues «la literatura es siempre y solo ficción» (2017: 447). En su trabajo, en el que pretende analizar la traducibilidad de esta tipología textual teniendo en cuenta la diacronía de las traducciones con los textos originales, defiende su argumento alegando que la ficción es la única característica que delimita qué es literatura de lo que no. Paradójicamente, cita el trabajo de Peter Newmark (1992 [1987]: 63)² como argumento en contra del reconocimiento del ensayo como género:

Los textos típicamente «informativos» son los relacionados con cualquier área del saber. Los textos, sin embargo, sobre temas literarios, como suelen expresar juicios de valor, se inclinan hacia la «expresividad». El formato de un texto informativo es a menudo el típico: un manual, un informe técnico, una colaboración de periódico o revista, un artículo científico, una tesis, el acta o el orden del día de una reunión.

¹ La catalogación clásica de la tríada aristotélica corresponde a los géneros épico, lírico y dramático.

² En las referencias en las que aparecen dos fechas, el año indicado entre corchetes corresponde a la edición original.

No obstante, se puede afirmar que el ensayo puede incluir o no esa «expresividad» de la que Newmark habla, puesto que no es delimitante ni obligatoria. Ciertamente, acotar los géneros literarios con un listado de características es imprescindible para la realización de cualquier tipo de análisis, pero limitarlas y asumir que estas son inamovibles y exactas resulta obsoleto pues dejaría a un lado textos con rasgos híbridos o aquellos que no reunieran al completo los requisitos.

En su propuesta, Ghignoli analiza la obra de Giacomo Leopardi *Zibaldone* con la traducción de Elena Martínez (2010) y subraya la importancia de la traducción no solo como un acto de transposición. Valora ir más allá de la gramática y considerar otros elementos relacionados con la semántica. Resulta interesante como ejemplo, pues Leopardi destaca por su papel como poeta y, puesto que dentro de su propuesta de separación de géneros la poesía y el ensayo no comparten características, el autor italiano tiene varias facetas como escritor completamente opuestas.

Por otro lado, autores como María Elena Arenas Cruz (1997), Liliana Weinberg (2007) o Nathaly Bernal y Hugo Armando (2020) defienden la relevancia de la delimitación del ensayo como género debido a sus particularidades textuales. Arenas Cruz y Weinberg hablan de los principios en la objetividad y subjetividad de los textos de este género, pues, a pesar del carácter didáctico que lo caracteriza, reconocen el factor artístico que también lo acompaña. Weinberg habla del tono conversacional como elemento que predomina en la reflexión a lo largo del texto, y que acompaña a quien lo lee a través de un conocimiento no conclusivo. Coinciden así en que el ensayo, además de aportar datos o información de un carácter académico, suele regirse por un tono más personal y no necesariamente con un registro estrictamente alto.

Bernal y Armando (2020), quienes en su propuesta de análisis a partir de los estudios literarios se centran en los traductológicos del ensayo, recogen cinco rasgos característicos comunes en la variedad de obras con las que han trabajado con el fin de poner en relieve la necesidad de ampliar los estudios en este campo de investigación:

La primera, la superestructura argumentativa, delimita rasgos en la presentación de la obra desde una perspectiva más general, ya que percibe la estructura semántica condicionada directamente por la sintáctica. Esta presenta cuatro secciones: el exordio, cuyo objetivo principal es persuadir a quien lee con el tema que se argumentará posteriormente; la exposición, que aporta información bibliográfica y, generalmente, está acompañada de comentarios personales de quien lo escribe; la argumentación, en la que se desarrollan los motivos por los que razonar a favor o en contra del tema que se aborda,

y el epílogo, que recopila la información más relevante aportada en la obra para tratar de influir al público sobre las conclusiones.

En segundo lugar, presentan el narrador ensayista, en el que se detectan tres categorías narratológicas: voz, punto de vista y técnica narrativa. Quien escribe puede intervenir desde fuera de la narración (voz heterodiegética), aparecer dentro de la misma, pero como elemento secundario (homodiegética) o formar parte de ella como protagonista (autodiegética). Bernal y Armando subrayan la versatilidad de las voces dentro de los ensayos, como, por ejemplo, en el carácter reflexivo del ensayo a partir de la intertextualidad y las conclusiones que lo acompañan, puesto que pueden ser heterodiegéticas y homodiegéticas. Lo mismo ocurre con el punto de vista interno o cero y la técnica narrativa (estilo directo, indirecto, indirecto libre y monólogo interior). Las líneas en las que la narración se construye pueden divergir entre citas textuales hasta reflexiones propias. El diálogo puede seguir un estilo de un modo uniforme o converger entre distintas técnicas.

También hablan de la hibridez genérica como concepto que recoge el segundo rasgo, el narrador ensayista. Esto es debido a que se puede dar el caso de que un ensayo se recoja de forma parcial o total en forma de narración, aunque este no contenga elementos de ficción en sí, lo cual se opondría a la categorización más clásica como la que propone Ghiglioni que se presenta previamente. Bernal y Armando ponen como ejemplo a una de las autoras inglesas del siglo pasado con más reconocimiento en la actualidad tanto por el contenido de su obra, como precisamente por la particularidad con la que escribe sus ensayos, Virginia Woolf, en *La muerte de la polilla* y la traducción de Teresa Arijón (2012 [1942]): «se trata allí el contraste entre la fuerza de la vida y la inevitabilidad de la muerte, y estas ideas se desarrollan por medio de la narración, sin que haya reflexión directa hasta casi el final del texto» (Bernal y Armando, 2020: 54). Además de narración, también señalan viabilidad de la hibridad entre la poesía y el teatro y el ensayo.

Asimismo, las referencias culturales son catalogadas como rasgo característico del ensayo. Se subraya su importancia argumentando que toda información que se aporte al público a través de una «imagen intermediaria» en formato de intertextualidad crea un vínculo entre quien escribe el ensayo y quien lo lea. Además, estos datos en los que se apoya el narrador ensayista le aportan credibilidad y conforman su identidad en el texto. No obstante, se destaca la importancia de la detección de las referencias en la traducción de estos textos, puesto que su omisión no solo podría privar al público de las imágenes

que se le facilitan en el texto, sino que también se vería alterada la propia imagen del narrador ensayista. Sobre este aspecto, subrayan la importancia de la ética en la práctica traductológica.

Por último, se refieren a las figuras retóricas y de pensamiento como efecto estilístico que busca romper con el registro elevado canónico y que refleja la intención estética del narrador ensayista. De entre la epanalepsis, metáfora, antítesis, anáfora, isocolon, hipérbole, conciliación, símil, interrogación retórica e ironía destacan estos tres últimos como figuras que aparecen con más frecuencia.

El libro que se pretende analizar en este trabajo es un ensayo, y, para ello, es necesario tener en cuenta las características mencionadas en este subapartado, puesto que uno de los principios de la traducción es la fidelidad a la estilística de cada género.

2.2. Género, feminismos y teoría *queer*

El feminismo moderno, o primera ola del feminismo, nace en el siglo XVIII durante la Ilustración. Las mujeres partícipes de este movimiento abogan por los derechos legales y civiles como la educación o el sufragio femenino. En un contexto europeo, nos encontramos con casos como el de Mary Wollstonecraft, en Inglaterra, u Olympe de Gouges, en Francia, quienes publicaron textos tan relevantes como *A Vindication of the Rights of Women* (1792) o la *Déclaration des droits de la femme et de la Citoyenne* (1791), que tenían como finalidad abogar por la educación de las mujeres como base para su emancipación y cuestionar la exclusión de las mujeres en los principios revolucionarios, respectivamente.

Por otro lado, en el contexto estadounidense, y cinco meses después de la publicación del *Manifiesto del Partido Comunista* (1848) de Karl Marx y Friedrich Engels, Elizabeth Cady Stanton y Lucrecia Mott, dos participantes de la Convención de Seneca Falls,³ consiguieron recoger más de cien firmas de mujeres en una declaración a favor de los derechos de las mujeres en el país norteamericano aún impregnado por el clasismo y racismo estructurales. Estas aportaciones contribuyeron a la reclamación de

³ Dicha convención se llevó a cabo en julio de 1848 con el fin de discutir los derechos civiles, sociales y religiosos de las mujeres. En él se presentó la *Declaración de Seneca Falls*, que fue redactada utilizando la *Declaración de Independencia* (1776) como referencia y se modificó el texto para contextualizar la situación de la mujer.

los derechos de las mujeres de clase media-alta blancas; sin embargo, no fue hasta finales de los años sesenta del siglo XIX cuando se abolió la esclavitud en Estados Unidos.

Si la primera ola se caracterizaba por la búsqueda igualitaria entre derechos de las mujeres y de los hombres, en la segunda se reivindica una desigualdad *de facto*, en el trabajo, la sexualidad o el derecho al aborto. Aunque se asocia el inicio con la segunda ola en la década de los sesenta, una de las obras precursoras es *El segundo sexo* (2005 [1949]), de Simone de Beauvoir. En ella, Beauvoir articula la idea de que el género no es una esencia biológica, sino una construcción social, y que la mujer, «aunque nace con la característica de ser humano, su función es formarse para ser un agente pasivo» (2005 [1949]: 288). Analiza a través de una revisión histórica crítica cómo categóricamente el sistema se mantiene dentro de un eje androcéntrico: el hombre el ser humano; y la mujer, lo «otro». Cita a Stendhal, a quien defendía por reconocer el individualismo de la mujer (Stendhal, en de Beauvoir, 2005 [1949]: 160): «Y Stendhal: “Todos los genios que nacen mujeres están perdidos para la felicidad del público”. A decir verdad, no se nace genio: se llega a serlo, y la condición femenina ha hecho imposible hasta ahora este devenir». Luego recuperará esta idea para reformular y sentenciar su célebre frase: «No se nace mujer: se llega a serlo» (de Beauvoir, 2005 [1949]: 269). La autora parisina problematiza sobre la construcción del sistema que subordina a las mujeres, provocando en ellas un rol sumiso, pasivo.

Durante las siguientes décadas, se hará hincapié más allá de la búsqueda de los derechos legales de las mujeres y se profundizará en la crítica estructural. Además, alzarán la voz mujeres que no forman parte de la clase alta e irrumpirán en la escena cuestiones como la raza, la orientación sexual y la clase. Angela Davis es un ejemplo de la influencia en el feminismo negro con obras como *Women, Race, and Class* (1981), de corte marxista. Por su lado, Audre Lorde (1984) problematiza el racismo, la lesbofobia y el clasismo dentro del feminismo blanco hegemónico, recordando que las herramientas del opresor no pueden dismantelar la «casa» del propio opresor, refiriéndose a que las estructuras del sistema no se pueden derribar con los métodos que ofrece el propio sistema. Recuperando el título del discurso de Sojourner Truth,⁴ bell hooks (1981) plantea una crítica estructural a las formas en que el racismo, el patriarcado y el capitalismo se entrelazan en la historia de las mujeres negras. Y, desde una perspectiva de feminismo no

⁴ *Ain't I a Woman?* (1851) que denunciaba la exclusión y discriminación de las mujeres negras.

blanco, en este caso chicano, se encuentran las aportaciones de Cherríe Moraga y Gloria Anzaldúa (1981), quienes desarrollan un feminismo que piensa en la frontera como un espacio político en el que se crea una intersección entre clase, raza, sexualidad y cultura.

En la década de los setenta, Luce Irigaray (1974, 1977) analiza desde la filosofía y el psicoanálisis cómo el discurso patriarcal borra simbólicamente el cuerpo femenino, señalando que la mujer es constituida como lo «otro»,⁵ un sujeto sin lenguaje propio, puesto que el lenguaje se construye desde una perspectiva androcentrista. Y una autora como Donna Haraway (1985) abren el camino al tecnofeminismo y las materialidades del cuerpo en el que propone una ruptura radical con el esencialismo de género. Crea una figura de cibernético que representa una subjetividad híbrida, tecnopolítica, no binaria, que desafía las categorías tradicionales de sexo, género y especie.

Desde el prisma occidental, se puede observar una evolución de las corrientes feministas de las últimas décadas del siglo XX que se actualizan según las necesidades de cada época. Cada ola nace en un contexto específico y manifiesta distintas necesidades, pero todas comparten el mismo foco problemático: la estructura del sistema androcentrista. Del mismo modo, dentro de los estudios feministas se observa una evolución en cuanto a la estigmatización, que, de a poco, evoluciona y permite que voces con perspectivas interseccionales pongan el foco no únicamente en el sector femenino blanco y burgués. Por ello, igual que ocurre con las corrientes del feminismo negro, chicano o del Sur Global, en la última década del siglo XX se inicia la teorización de los estudios *queer*.

En los años noventa, Teresa de Lauretis acuñó el término «teoría *queer*», en febrero de 1990 durante la organización de un congreso en la University of California, en Santa Cruz, que posteriormente se reflejaría en la publicación *Queer Theory: Lesbian and Gay Sexualities* (1991). De Lauretis propone un juicio a las políticas identitarias rígidas del feminismo y los estudios gays y lésbicos recuperando el término «queer» como una categoría crítica que resistía los cánones sexuales y de género, del mismo modo que lo recupera Judith Butler. Descendiente del postestructuralismo, Butler rechaza los marcos identitarios cerrados en obras como *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity* (1990) y *Undoing Gender* (2004), en que introduce la noción de «performatividad de género», argumentando que el género no es una esencia sino una serie de actos

⁵ Sobre la otredad reflexiona De Beauvoir (1949) y, posteriormente, lo recupera Judith Butler en obras como *Gender Trouble* (1990).

repetidos que configuran una apariencia. Influida por Michel Foucault y Jacques Derrida, Butler señala que las categorías identitarias son dispositivos de poder que regulan los cuerpos y los deseos. Asimismo, le autore (2000) afirma que las etiquetas del colectivo como «lesbiana» carecen de revelación clara al existir tan solo como modo de clasificación de aquello que disrumpe la cisheteronorma. Su crítica a la cisheterosexualidad y su apuesta por deshacer los marcos del género consolidan la teoría *queer* como proyecto político y epistemológico. En la misma línea, Paul B. Preciado (2000, 2008) critica el régimen sexo-género del capitalismo «farmacopornográfico»⁶ y plantea una contrasexualidad que hackee el sistema cisheteronormativo.

Por su parte, Monique Wittig (1992) plantea que las lesbianas no son mujeres en tanto que escapan de la lógica heterosexual que define lo femenino. Su visión materialista del género como construcción ideológica conecta con Marx y con el feminismo radical francés, criticando la naturalización del binarismo sexual. Asimismo, y dentro del cuestionamiento de las estructuras organizadoras del sistema, Eve Kosofsky Sedgwick (1990, 1993) radica el problema en los regímenes dicotómicos de la heterosexualidad / homosexualidad a través de la creación de sujetos entre lo visible / invisible que provocan la regulación de los discursos sobre la sexualidad y el sujeto.

En 2003, De Laetis publica su artículo «When Lesbians Were Not Women» en el que analiza los planteamientos sobre qué es ser mujer a través de las perspectivas de Simone de Beauvoir y Monique Wittig:

The work of language in that movement back and forth is inscribed in the very title of Wittig's 1981 essay, «On ne naît pas femme.» If de Beauvoir the philosopher had said, «One is not *born* but *becomes* a woman» (and so, in his way, had Freud), Wittig the writer said: «one is not born a *woman*» (emphasis added). Almost the same words, and yet such a difference in meaning—not to say such a sexual difference. In shifting the emphasis from the word *born* to the word *woman*, Wittig's citation of de Beauvoir's phrase invoked or mimicked the heterosexual definition of woman as «the second sex,» at once destabilizing its meaning and displacing its affect.⁷

⁶ Preciado se refiere a un capitalismo que produce cuerpos mediante la adicción de sustancias e imágenes, que permite a quien consume encontrar refugio e identidad en la compra.

⁷ Para un análisis pormenorizado de esta cuestión, véase Trujillo (2014).

Este desplazamiento de sentido es para De Lauretis un ejemplo del poder del lenguaje para desestabilizar las categorías normativas, eje central de su contribución a la teoría *queer* como campo de resistencia.

Las publicaciones entre finales de la década de 1990 y principios de la del 2000 abordan la cuestión de la subversión de la identidad con tal de entender qué elementos son los que provocan el sistema de normas cisheterosexuales. Sin embargo, la gran mayoría de publicaciones sobre teoría *queer* tienen origen en el mismo territorio. Dennis Altman (2001) es uno de los pioneros en tratar la expansión global de las identidades de género / sexuales a través de la influencia del Norte Global en todo el mundo. Sostiene que los sistemas económicos / políticos de territorios como EE. UU. o Europa desdibujan otras manifestaciones de las identidades *queer* a través de la imposición de un canon occidental. Se entiende que la crítica al Norte Global que influencia e impone la realidad ante el Sur Global es relevante para poder dar visibilidad a todas las realidades *queer* independientemente de no formar parte de la cultura occidental hegemónica.

Precisamente con el fin de recoger en el contexto de estudios teóricos *queer* las realidades locales, cabe mencionar el trabajo de la socióloga e historiadora Gracia Trujillo, quien ha hecho aportaciones a los estudios *queer* desde una mirada lésbica en España (2009a), sobre la influencia de lo *queer* en el feminismo en España (2009b) o de pedagogía *queer* (2015). Trujillo presenta sus trabajos llamando a radicalizar el feminismo incorporando las existencias trans, no binarias y disidentes, frente a la institucionalización y domesticación de ciertos feminismos. También destaca el perfil del autor Javier Sáez del Álamo, quien además de haber traducido libros de teoría *queer*, ha publicado obras como *Biopolítica del armario* (2024), recuperando el concepto de armario como algo más que un asunto individual de Kosofsky Sedgwick (1990) pero desde una perspectiva interseccional y como dispositivo de control de los cuerpos y sexualidades.

2.3. Traducción feminista y *queer*

La teorización de los estudios de traducción feminista se asocia a los años ochenta y noventa en Quebec, Canadá. Esta corriente traductológica, llamada Escuela Canadiense de Traducción Feminista, nace a partir del desafío activista de un grupo de académicas y traductoras francófonas que siguen el feminismo de la segunda ola.

Una de las autoras más representativas de esta corriente es Luise von Flotow, quien para describir prácticas traductorales orientadas a la visibilidad del género femenino en los textos acuñó unas estrategias clave como lo son el *hijacking*, *supplementing* y *prefacing*. El contexto literario canadiense bilingüe (franco y anglófono) provocaba que en muchas ocasiones la marca de género invisibilizara a las mujeres, por lo que estas propuestas permitían posicionar a las autoras y traductorales en el texto. Estas propuestas quedaron recogidas en sus obras más significativas, en las que defendía una traducción comprometida con el cuestionamiento del canon patriarcal (Von Flotow, 1991, 1997).

Con respecto a las traductorales que llevan a cabo este tipo de activismo en la práctica, Susanne de Lotbinière-Harwood publica en 1991 *Re-belle et infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin*. El título, que hace alusión a las traducciones acuñadas como «bellas infieles» por Gilles Ménage en el siglo XVII al resultar demasiado apartadas del estilo original, marca ese carácter disruptivo que pretende revertir los valores androcéntricos del texto original priorizando la visión y el pensamiento feminista. Lotbinière-Harwood hizo intervenciones en las traducciones en obras como la de Lise Gauvin, *Letters from an Other* (1989 [1984]), en las que añadió elementos paratextuales como notas o prólogos que contextualizaban el texto original desde su perspectiva abiertamente feminista. Estas estrategias buscaban intervenir ideológicamente en la recepción del texto, domesticando el texto y eliminando esa supuesta «neutralidad fiel».

Por su parte, Barbara Godard (1989) abogaba por la traducción como herramienta que se alejara del modelo domesticador en las voces femeninas, puesto que eliminaba o normalizaba elementos subversivos del texto original cuando se trasladaba al inglés. Defendía que la traducción era un ejercicio contrapuesto a lo neutro y técnico, puesto que era una práctica sometida a la ideología, más concretamente a la del sistema capitalista patriarcal y colonial. Defiende visibilizar a la traductora, tomar notas, mantener las ambigüedades en el texto o, incluso, intervenir en la propia traducción con tal de mantener la ideología de la autora original.

La Escuela Canadiense Feminista de Traducción es un referente en los EDT con perspectiva feminista, y, aunque algunos de sus enfoques resulten desactualizados debido a la evolución de las propias corrientes feministas y sus nuevas necesidades, han servido para conformar nuevas propuestas en las últimas décadas. Un caso claro ejemplo es el trabajo de Olga Castro. En su artículo «Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista» (2008) hace una recopilación de los movimientos feministas en los EDT, además de ofrecer estrategias traductorales feministas en la lengua española. A

partir de las recogidas por Von Flotow (1991), Castro acuña y describe las propuestas reuniéndolas en cuatro principales:

- Suplementación / compensación: consiste en la intervención en el texto a partir de marcas connotativas u otras distinciones de quien traduce con la finalidad de evitar las diferencias entre las lenguas.
- Metatextualidad: se refiere a la inserción de paratextos para justificar o aclarar cuestiones relacionadas con el texto original o la traducción.
- Secuestro: es la intervención directa de quien traduce con el fin de modificar la denotación del texto original puesto que no tiene una perspectiva feminista.
- Colaboración con la autoría / coautoría: permite aclarar y cooperar en las propuestas de traducción y respetar la connotación del texto original.

Según la autora, estas estrategias permiten visibilizar la agencia traductora y tensionar las jerarquías patriarcales que rigen tanto los textos de origen como las traducciones que se guían en base a lo que Friederike Braun (1997) acuña como «MAN principle» (Male-As-Norm principle), que es la tendencia automática por masculinizar e invisibilizar el género femenino.

La relevancia del trabajo de Castro también se ha visto reflejada, años después, en su coedición junto con Emek Ergun (2017), en el volumen se articulan debates teóricos y ejemplos prácticos de distintas tradiciones culturales, consolidando los estudios de traducción feministas transnacionales. Asimismo, Ergun (2023) justifica sus decisiones tomadas en la traducción de *Virgin: The Untouched History* en 2008, de Hanne Blank, reivindicando una traducción feminista que censura la sexualidad en Turquía. El mismo concepto, el de Traducción Feminista Transnacional (TFT), con mirada interseccional e internacionalista lo presenta también Castro junto a María Laura Spoturno (2020: 26), quienes lo definen como:

La transdisciplina que aborda el estudio de aquellas intervenciones sociales y discursivas que buscan contribuir, tanto a través de la práctica efectiva de la traducción como de la reflexión sobre esa práctica, a la justicia social global, al fin de las jerarquías (incluidas las existentes entre mujeres) en nuestro mundo globalizado y neoliberal, así como a la erradicación de la discriminación de género, entendida ineludiblemente en clave interseccional.

Afirman que, a diferencia de otros enfoques de traducción feminista (como el decolonial o el racializado), la TFT permite entender y abordar aspectos lingüístico-discursivos, socio-culturales, geo/glopolíticos e interseccionales, haciendo hincapié en la necesidad de superar las fronteras nacionales y epistemológicas.

Estas nuevas voces abordan los estudios traductológicos feministas más allá de un contexto de privilegio académico, visibilizan una perspectiva transnacional y dan pie a la visibilización de contextos políticos interseccionales del Norte y Sur Global. Desde una perspectiva sociológica en la traducción, Michaela Wolf (2010) propone entender la traducción como una práctica social imbricada en las estructuras de poder y denuncia la separación entre teoría y praxis en los estudios traductológicos y aboga por un enfoque más vinculado con las realidades sociales y políticas. Su demanda de eliminar el paradigma asociado a la élite de los estudios traductológicos se vincula con las epistemologías críticas con el sistema.

Por lo que respecta a estudios sobre traductoras, Patricia Álvarez Sánchez (2022) aborda las tensiones entre la teoría feminista inclusiva y las resistencias en la praxis profesional. En su trabajo muestra cómo, pese a los avances teóricos, muchas traductoras se enfrentan a obstáculos estructurales e ideológicos que dificultan la implementación efectiva de estrategias inclusivas en sus encargos. Álvarez insiste en la importancia de articular redes de apoyo profesional y formación crítica para superar esas limitaciones. Asimismo, Montserrat Bacardí y Pilar Godayol (2013) también tratan los estudios de traducción y género, más concretamente a través de recuperar y analizar el trabajo de mujeres traductoras en el contexto catalán especialmente en los siglos XIX y XX. En su trabajo, recopilan prólogos escritos por traductoras en los que se evidencia cómo la autoría femenina ha sido históricamente desvalorizada y silenciada. Además, han sistematizado los estudios de traducción y género del catalán en artículos (Godayol, 2010), donde se traza una cartografía de autoras, textos y corrientes clave en este ámbito.

Dentro de la genealogía múltiple de los estudios de traducción feminista, hay un giro cultural que divide, aunque no separa de la misma lucha activista, los estudios de traducción feminista de los de traducción *queer*. Es a raíz de la década de los noventa, con el surgimiento del activismo del colectivo LGBTIQ+, cuando la traducción *queer* plantea sus propios paradigmas y se asienta en los EDT. Estos estudios surgen como un campo que cuestiona y problematiza las normas heterosexuales y binarias del género y la sexualidad en la traducción a partir de la propia teoría *queer*. Mantiene un diálogo con la

traducción feminista y otras corrientes críticas, pero enfatizando la visibilización y resistencia identitaria de sujetos *queer* en los textos. Articula planteamientos y prácticas que subvierten, resignifican y desplazan los discursos hegemónicos a través de la traducción y, del mismo modo que con la traducción feminista, se entiende no solo como un ejercicio lingüístico, sino también como un acto político, de resistencia cultural e identitario.

Un ejemplo en el que se tratan estas cuestiones es *Queer in Translation* (2017) editado por B.J. Epstein y Robert Gillet, en el que se presentan investigaciones combinando las cuestiones teóricas y prácticas en ejemplos de traducción. En 2018, Brian James Baer y Karin Kaindl editan el volumen colectivo *Queering Translation, Translating the Queer*, que compila estudios centrados en cómo la traducción puede tanto reforzar como desafiar las normas cisheterosexuales dominantes. Este libro propone una mirada interdisciplinar y transnacional, explorando la traducción como herramienta de desplazamiento cultural y visibilidad identitaria. Las diferentes autorías abordan la traducción desde enfoques sociolingüísticos, postestructuralistas y culturales, reconociendo la potencia disruptiva de lo *queer* en la configuración de los textos traducidos. En el capítulo 11, Marc Démont (2018) propone una clasificación de tres modos de traducción *queer* que reflejan distintas actitudes frente a la ambigüedad, la connotación y la disrupción de los textos *queer*:

- *Misrecognizing translation* (de no reconocimiento): borra o neutraliza los elementos *queer*. Un ejemplo que analiza es la traducción de *Leaves de Grass* (1855) de Walt Whitman realizada por Álvaro A. Vasseur en *Poemas* (1943), donde expresiones como «manly love» se transforma en «afecto viril» y «lover» en «camarada», diluyendo el deseo homosexual.
- *Minoritizing translation* (minorizante): reconoce lo *queer* pero lo fija en un significado explícito y normativo, alineándose a las políticas y contextos identitarios no disidentes. Démont ejemplifica con *Ballades en argot homosexual* (1998), donde Thierry Martin traduce las *Ballades en jargon* (atribuidas a François Villon, s. XV) exclusivamente como textos homoeróticos, siguiendo la triple lectura que le da Pierre Guiraud en su traducción *Le Jargon de Villon* (1968). Martin omite otras capas de ambigüedad como la criminalidad o el juego lingüístico, reduciendo el texto a una dimensión sexual y cerrada.

- *Queer translation (queer)*: busca preservar la densidad connotativa del texto. Démont analiza el capítulo «A Squeeze of the Hand» de *Moby Dick* (1851), de Herman Melville, observando cómo traducciones francesas (Jean Giono, 1941; Armel Guerne, 1954; Henriette Guex-Rolle, 1971 o Philippe Jaworski, 2006) sustituyen sistemáticamente «sperme» («esperma») por «spermaceti» («esperma de ballena»).

Démont especifica en su trabajo que el modo *queer* no solo busca traducir el contenido semántico del texto, sino preservar la red de connotaciones que se puedan asociar con él, incluyendo aquellas que resulten ambiguas o potencialmente disruptivas con el fin de ofrecer nuevas posibilidades de interpretación. Estos modos permiten evaluar el grado de connotación de lo *queer* que se preserve en las traducciones, pero no se profundizan sobre el perfil de quien traduce, cuestión que sí se aborda en la propuesta de Keith Harvey (1998). Harvey analiza cómo el *camp talk* y los códigos de cultura gay son trasladados a la traducción (1998). En su análisis identifica cuatro factores clave que deben considerarse en la traducción de textos gais (Harvey, 1998: 307):

- (a) the existence, nature and visibility of identities and communities predicated upon same-sex object choice in the target culture; (b) the existence or absence of an established gay literature in the target culture; (c) the stated gay objectives (if retrievable) inherent in the undertaking of the translation and publication of the translation (for example, whether the text is to be part of a gay list of novels); (d) the sexual identity of the translator and his or her relation to a gay subcultural group, its identities, codes and political project.

Estos factores a los que Harvey alude permiten contextualizar el asentamiento de la terminología *camp talk* en la lengua de llegada. También se localizan trabajos como el de Gonzalo Iturregui-Gallardo (2023), quien recupera las estrategias de Castro (2008) y los modos de traducción *queer* de Démont (2018) para analizar la representación del deseo lésbico en la traducción al inglés de Julia Sanches (2021 [2018]), de la obra *Permagel*, de Eva Baltasar.

El reconocimiento de los propios colectivos, la representación del deseo o la propia sexualidad, el traslado del *camp talk*, la existencia de literatura gay o la propia identidad sexual de la agencia traductora en la cultura de llegada son elementos que permiten

considerar la traducción *queer* (gay, en su propuesta) como una práctica cultural situada, atravesada por dinámicas de visibilidad, pertenencia y militancia muchas veces influenciadas por territorios específicos. Así lo señalan Antonio J. Martínez Pleguezuelos (2013) en su trabajo sobre reescrituras audiovisuales desde la teoría *queer* y Michela Baldo, Jonathan Evans y Ting Guo (2021), quienes ahondan en la cuestión del traslado y representación de la cultura popular *queer* yendo más allá de los estudios de traducción literaria. Ambos trabajos coinciden en que las entidades de poder, ya sean económicas o sociales, funcionan como agentes globalizadores que pueden repercutir en cómo se reflejan o incluso eliminan las narrativas *queer*, además de tratar la necesidad de dialogar entre las culturas origen y meta para mantener sus identidades.

El acto pedagógico de añadir paratextos por parte de quien traduce para estrechar lazos entre la autoría y el público lector puede ayudar a la comprensión del uso terminológico en literatura de teoría *queer*, además. Así lo demuestran Villanueva-Jordán y Martínez Carrasco (2023: 245) a través de un análisis de las notas de autor de Javier Sáez del Álamo:

The notes in Halberstam's translations by Sáez del Álamo are a critical research case insofar as they are a testimony of the agency of the translator – queer himself – and the way in which paratexts become a means for micropolitics in the translation of queer theory. While the analysis showed the relevance of Toledano Buendía's (2013) categorization, the collected data also revealed that the content and interaction between paratexts and main text produced a particular meta-function. We interpreted this meta-function critically, as a case of queer pedagogy.

Dentro de los estudios de traducción *queer* es fundamental considerar también las aportaciones que abordan las intersecciones entre lenguaje, género y práctica traductológica. Emily Rose (2021) pone el foco en la traducción de textos trans y cuerpos que desafían las categorías binarias del género. Su trabajo resulta relevante al dar visibilidad a la complejidad de las narrativas trans en el ámbito traductológico, sobre todo dentro de los paradigmas de las lenguas románicas como el español y francés (Rose, 2021: 124):

What these studies show is that the division of the world into masculine and feminine binary gender is, in many ways, as much a problem for English speakers as it is for French

or Spanish speakers. This would suggest, therefore, that when reading a text with no gender, an English reader might be tempted to fill in gender based on textual clues.

Rose (2021) pone el foco en la traducibilidad de textos en los que aparecen realidades trans, intersexuales y agénero y cuáles son las dificultades entre el funcionamiento entre lenguas como el inglés, francés o español. Si hablamos de las realidades que no se acogen a la realidad binaria en español, Ártemis López publicó el artículo «Tú, yo, elle y el lenguaje no binario» (2019) en el que desarrolla las alternativas representativas gramaticales para el género no binario o para el genérico neutro utilizando el LNI (lenguaje no binario indirecto) a través de terminología no marcada o el LND (lenguaje no binario directo). Asimismo, y desde una perspectiva catalana, Jun Moyano coordinó la publicación de *Guia gramatical de llenguatge no-binari* (2023) para la editorial Raig Verd.

Tanto los estudios de traducción feminista como *queer* convergen en un objetivo común: dismantelar, desde la práctica traductora, los discursos y estructuras que sostienen la hegemonía cisheteropatriarcal. Ambos enfoques entienden que traducir no es solo trasladar significados entre lenguas, sino negociar sentidos, intervenir ideológicamente y posicionarse frente a sistemas de poder. La traducción no se contempla como una actividad neutra sino como una herramienta de resistencia. En ese sentido, la agencia traductora cobra un valor político crucial, pues es a través de sus decisiones como se reescribirán las jerarquías impuestas por el sistema.

Si bien es cierto que desde las últimas décadas estos enfoques han avanzado considerablemente desde una perspectiva teórica, hay todavía retos en los que intervenir desde un enfoque práctico. Algunas de las propuestas continúan siendo difíciles de aplicar en contextos profesionales dominados por criterios del mercado, exigencia de neutralidad o resistencias ideológicas. Asimismo, se detecta una necesidad de ahondar en el estudio traductológico del género ensayístico *queer* debido a su hibridez y complejidad poliédrica en la que también interviene directamente la teoría *queer*, como bien se aprecia en el trabajo de Villanueva-Jordán y Martínez-Carrasco (2023) en la justificación de los paratextos como pedagogía *queer*.

3. METODOLOGÍA

Este trabajo de carácter cualitativo se enmarca en los estudios descriptivos de traducción, más concretamente en los estudios de traducción *queerfeminista*. Para delimitar la metodología del análisis hay que recuperar los objetivos planteados al principio del proyecto y extraer la información que se ha obtenido en las referencias bibliográficas. El objetivo principal pretende describir la panorámica de la traducción del inglés al español y catalán de un ensayo *queer* a través de un estudio de caso, concretamente *The Argonauts*, de Maggie Nelson. Según la bibliografía recopilada en el marco teórico, se determina que los elementos que se analizarán son: contextuales, paratextuales y textuales.

El primer objetivo específico pretende describir el contexto y los elementos paratextuales verbales de la obra y sus traducciones. Esto se hará a partir de una revisión bibliográfica de la autora, sus traductores y las editoriales que han publicado las versiones en español y catalán a partir de algunos de los criterios relevantes de traducción que propone Harvey (1998). A través de una modificación de su perspectiva, este apartado revisará el segundo y cuarto elemento que él propone: la existencia o ausencia de traducciones de la autora al español y catalán y la experiencia traductora en literatura similar o afinidad *queer* de sus traductores. Asimismo, se hará una descripción de las características del ensayo de Nelson a partir de los elementos relevantes en la traducción de este género según Bernal y Armando (2020) que se detecten en la contextualización de la obra. Además de los elementos característicos del ensayo, en la sección de paratextos se describirán aquellos que se detecten tanto por parte de la autora como de sus traductores Villanueva-Jordán y Martínez-Carrasco (2023).

El segundo pretende analizar el uso terminológico relacionado con lo *queer* y partirá de la detección de las propuestas de estrategias traductológicas feministas. Para ello se accede tanto a la obra en inglés como a las traducciones al español y catalán con el fin de realizar la detección y posterior selección de todos los casos en que se utilice terminología que esté relacionada con lo *queer*. A partir de la detección de estos términos se concretan estos cuatro subapartados de selección para las muestras: familias *queer*; sexualidad; *butch*, *femme*, *fag* y otras etiquetas y concordancias entre géneros (identidad de género y género gramatical). Una vez hecha la selección de ejemplos, se analizan las estrategias de traducción que propone Castro (2008) a partir de las de Von Flotow (1991), que son las siguientes:

- Suplementación / compensación: consiste en la intervención en el texto a partir de marcas connotativas u otras distinciones de quien traduce con la finalidad de evitar las diferencias entre las lenguas.
- Metatextualidad: consiste en la inserción de paratextos para justificar o aclarar cuestiones relacionadas con el texto original o la traducción.
- Secuestro: es la intervención directa de quien traduce para modificar la denotación del texto original puesto que no tiene una perspectiva feminista.
- Colaboración con la autoría / coautoría: permite aclarar y cooperar en las propuestas de traducción y respetar la connotación del texto original.

Las estrategias mencionadas están planteadas desde casuísticas en que quien traduce busca connotar en el texto una existencia femenina; es decir, eliminar el masculino como genérico ya sea a través de intervenciones textuales o paratextuales. Partiendo de la base de que en una traducción feminista se trata de evitar el «MAN Principle» (Braun, 1997), si esta se plantea desde a una perspectiva de traducción *queerfeminista* las opciones de géneros se recogerán desde una visión más allá de lo binario.

Estrategias como el secuestro pretenden reivindicar una ideología feminista ante quien lee a través de textos que no tienen por qué cumplir esa premisa; sin embargo, cabe la posibilidad de que las propuestas que se hagan en las traducciones sí pretendan mantener una connotación política feminista o en la que la diversidad de género y sexual estén presentes. Es por ello por lo que se ha añadido una quinta estrategia que se denominará «equivalente», en este caso, recogerá aquellas propuestas de traducción que respetan la intencionalidad denotativa y contextual de la autoría y consiguen mantener la perspectiva *queerfeminista*.

Asimismo, una vez detectadas las estrategias utilizadas en cada fragmento, se usarán los modos de traducción literaria propuestos por Démont (2018) para determinar si los fragmentos seleccionados tienen en cuenta los elementos relacionados con lo *queer* y si los han ignorado (de no reconocimiento [*misrecognizing*]), atenuado parte de la connotación a partir de errores o generalizaciones (minorizante [*minoritizing*]) o si han mantenido el sentido y la connotación del texto original (*queer* [*queer*]). En el caso de detectar ejemplos en los que se pudiera hacer una contrapropuesta o una mejora de las traducciones analizadas, también se propondrá.

El tercer objetivo específico pretende analizar la situación con respecto a las publicaciones de referentes en teoría *queer* a través de las citas de la autora y sus traducciones. Los ensayos, tal y como abordan Bernal y Armando (2020), suelen tener una carga de intertextualidad muy alta, por lo que es habitual encontrar un alto número de citas de obras de referencia sobre el tema en cuestión. Con este análisis se pretende comprobar si hay estandarización en estas obras de referencia a través de la comprobación de las citas que se utilizan en las traducciones. Se pretende averiguar si las traducciones de citas de otras autorías son propias de quienes traducen a Nelson, selecciones ya publicadas citadas o si las obras no tienen traducción.

Estos datos no solo facilitan información sobre la documentación en el proceso de traducción, sino que también ofrecen una panorámica sobre el número de publicaciones en español y catalán de teoría o ensayos *queer*. Del mismo modo que en el segundo objetivo, en primer lugar, se procede a la detección de citas en la obra original. Una vez detectadas, se comprueba la referencia y se contrasta con las traducciones en español y catalán con posibles traducciones publicadas de esa obra. Estas serán seleccionadas en cuatro casuísticas: no hay traducción publicada; hay traducción publicada y coincide con la que aparece en la traducción de *The Argonauts*; hay traducción, pero no coincide y hay traducción, pero es posterior a la publicación de la traducción de *The Argonauts*. A través de estos criterios se hace una selección de citas como muestra y se procede al análisis.

El cuarto y último es identificar las tendencias en el proceso de estabilización del uso de la terminología y referentes *queer* analizados previamente para ofrecer una panorámica y poder completar el objetivo principal. A través de la información que se ha extraído de los análisis anteriores, se pretende ofrecer resultados sobre cuáles son las tendencias en el panorama de traducción de ensayos *queer* en español y catalán en el que aborda: cuáles son las estrategias que más se utilizan, qué modo de traducción obtiene y qué dificultades se detectan, qué diferencias se aprecian entre el español y catalán, qué idioma utiliza más referencias publicadas o cuál es el número de publicaciones que hay en cada idioma.

Tras la revisión de resultados se plantearán las conclusiones a partir de los datos obtenidos, que precederán a la bibliografía de referencia y los anexos.

4. THE ARGONAUTS

Este apartado recoge información relativa al contexto de la obra original y su autora, además de las traducciones y sus traductores. Asimismo, describe los elementos paratextuales verbales que aparecen en la obra y cómo se han trasladado a las traducciones: título, referencias bibliográficas o notas al pie.

4.1. Maggie Nelson y *The Argonauts*

Maggie Nelson, nacida en Estados Unidos en 1973, es una escritora y doctora por el Center University of New York en literatura inglesa. Nelson es reconocida por romper los límites entre géneros literarios y publicar obras que contienen rasgos híbridos entre ensayo, autobiografía, poesía y crítica cultural. Actualmente, ha publicado 12 libros, y fue en 2009 con *Bluets* cuando llegó su reconocimiento internacional.

En trabajos como los de Lucretia R. McCarty (2023) se puede apreciar cómo la repercusión del trabajo de Nelson ha hecho que se le atribuya ser autora de autoteoría,⁸ sobre todo desde la publicación en *The Argonauts*. Este libro fue publicado en 2015, por Graywolf Press en su versión estadounidense, y en 2016 por Melville House en su versión para Reino Unido. Fue galardonado con el National Book Critics Circle Award en su año de publicación y traducido a más de diez idiomas, aunque en torno al territorio de la península ibérica solo se han detectado traducciones al español (2016), portugués brasileño y de Portugal (2017, 2022), francés (2018) y catalán (2020); no hay traducción ni al gallego ni al vasco.

Nelson titula el libro *The Argonauts* haciendo referencia a Roland Barthes (1975) y la idea de que el amor hacia alguien se parece a los argonautas (Nelson, 2015: 5): «The phrase “I love you” is like “the Argonaut renewing his ship during its voyage without changing its name”». Este mito griego está relacionado con la paradoja del barco de Teseo, puesto que se plantea la duda de que si la nave se fue reemplazando pieza a pieza en todas sus partes continúa siendo el mismo objeto. Esta noción de identidad y

⁸ La autoteoría, un subgénero del ensayo, recoge características de la autobiografía con la teoría y la filosofía. Para más información, véase: Fournier, Lauren (2021). *Autotheory as Feminist Practice in Art, Writing, and Criticism*. The MIT Press.

continuidad (junto al «te quiero» de Barthes) es a la que Nelson hace referencia a lo largo de toda la trama.

La autora relata la historia de su relación con su marido, el artista Harry Dodge, de tal modo que presenta al público los desafíos que atraviesa la pareja a lo largo de su relación. Plantea estos retos desde la mirada *queer*, con aspectos como la transición de Harry, que él tuviera un hijo de una relación anterior y las consecuencias de rehacer una familia con descendencia o la propia maternidad de Nelson tanto en el ámbito personal como en el académico.

A través del prisma autobiográfico además de filosófico examina cómo las categorías de género e identidad son inestables, personales y no siempre encajan en las etiquetas canónicas. Y de tal modo reflexiona sobre los discursos trans, las identidades *queer* y las expectativas culturales sobre el propio cuerpo.

A lo largo de todo el libro muestra desconfianza hacia el lenguaje tratando de explorar si las palabras son «lo suficientemente buenas» (Nelson, 2015: 4): «Before long I learned that you had spent a lifetime equally devoted to the conviction that words are *not* Good enough. Not only not good enough, but corrosive to all this is good, all that is real, all that is flow». Cuestión que recupera a lo largo de la obra para justificar el peso del significado de las palabras y la ambigüedad en el contenido dependiendo de quién las diga.

Su reflexión autobiográfica en la que muestra un «yo» personal y humano que rescata la dimensión afectiva y existencial consigue romper con la teoría dogmática. Se distancia de una posición únicamente teórica que le permite explorar también con lo filosófico y político sin tener que jerarquizar. El trabajo de autoras como Julie A. Ficks (2019) examina cómo la teoría puede ser una herramienta para explorar la identidad y las relaciones de manera más íntima a través de la encarnación de teorías críticas como la *queer* y el concepto de performatividad de Butler (1990). También se profundiza desde la comparación de la filosofía de Ludwig Wittgenstein enfatizando su dimensión moral-existencial (Salla Aldrin Salskov, 2022) o cómo *The Argonauts* dialoga con la tradición literaria y filosófica de Roland Barthes a través de su obra *A Lover's Discourse* (1977) (Alexandra Pugh, 2023).

En *The Argonauts* se observa una cavilación sobre lo *queer* que no cae en reduccionismos. Resulta interesante tanto desde una perspectiva teórica por el gran número de referencias a las que alude como por el testimonio de una persona *queer*.

4.2. *Los argonautas* y Ariel Magnus y Tal Pinto

Los argonautas se publicó en la editorial con base en Madrid Tres Puntos Ediciones en 2016 y fue traducida por Ariel Magnus y Tal Pinto. Además de esta obra, la editorial ha publicado otros de dos títulos de la autora estadounidense: *El arte de la crueldad* (2020) y *Bluets* (2021), ambos traducidos por Lawrence Schimel. Según el ISBN, la editorial supera los treinta libros publicados, pero tras la edición de *Bluets*, es Editorial Anagrama quien adquirió los derechos de publicación de Nelson, y son quienes han publicado hasta la fecha *Sobre la libertad: Cuatro cantos de restricción y cuidados* (2022) y *Como el amor: Ensayos y conversaciones* (2025), ambos traducidos por Damià Alou.

Ariel Magnus es de origen argentino pero licenciado en filología española y filosofía en Alemania, es escritor y traductor. Cuenta con más de una decena de publicaciones en los últimos veinte años de relatos, microrrelatos y novelas en los que suele tratar temas relacionados con la historia y política argentinas y alemanas. Sobre las traducciones que ha publicado, estas son clásicos del inglés y alemán entre de las que destacan novelas de autores como Herman Hesse, Franz Kafka o Daniel Defoe.

El sociólogo chileno Tal Pinto también es también editor, traductor y crítico literario. Según su currículum, fue editor durante dos años en la Editorial La Copa Rota en los que tradujo varios textos, sin embargo, además de *The Argonauts*, no se han detectado más traducciones con su autoría. Su labor como crítico la desempeñó en el semanario chileno *The Clinic*.

Por lo que respecta a posicionamiento ideológico o político, no se ha obtenido información relativa a la afinidad del colectivo *queer* en ninguno de los dos traductores.

4.3. *Els argonautes* y Marina Espasa

Els argonautes es la traducción al catalán de Marina Espasa publicada por L'Altra Editorial en 2020. De la autora estadounidense solo se han publicado tres obras a este idioma, el citado; *Bluets* (2021), traducido por Míriam Cano y *Sobre la llibertat: Quatre cants de cura i restricció* (2022), traducido por Maria-Arboç Terrades y Ricard Vela, todos para L'Altra.

La catalana Marina Espasa es licenciada en filología románica y escritora, traductora y crítica literaria. Es autora de *La dona que es va perdre* (Empúries, 2012) y

El día del cérvol (L'Altra Editorial, 2016), y en el campo de la traducción Espasa cuenta con decenas de traducciones. Ha trabajado con varios géneros, sobre todo con literatura infantil y juvenil, novela y ensayo. Sobre ensayos de temática similar a *The Argonauts*, Espasa tradujo para L'Altra *Teoria King Kong* (2018), de Virginie Despentes.

Por lo que respecta a posicionamiento ideológico o político, no se ha obtenido información relativa a la afinidad del colectivo *queer*.

4.4. Paratextos verbales

El siguiente subapartado tan solo describe los paratextos verbales de la obra en inglés y sus traducciones, puesto que en este ensayo no aparecen icónicos (ilustraciones, fotografías u otros elementos visuales).

El tipo de escritura de Maggie Nelson también se ve reflejado en los paratextos, no tan solo en el cuerpo o mensajes. *The Argonauts* es un libro que presenta una serie de particularidades en los paratextos que son importantes de detectar para una correcta traducción del libro, no solo en la obra escrita por Nelson, sino también en sus traducciones, puesto que suele ser una estrategia utilizada en las traducciones para anotar referencias o dejar notas al pie.

Por lo que respecta a la obra original en inglés, *The Argonauts* no cuenta con subtítulo, índice, prólogo o notas al pie, tan solo consta una dedicatoria a su marido («For Harry», 2015: 1) y agradecimientos al final (2015: 179). Sin embargo, sí utiliza referencias culturales, que son elementos característicos del ensayo según Bernal y Armando (2020), y muchas de estas referencias se encuentran a través de citas de autorías de distintos ámbitos (sociología, filosofía, pediatría, teoría *queer*, etc.). Lo que resulta particular en esta obra es que Nelson utiliza un total de 125 citas en un libro de 178 páginas.

Las 125 citas se pueden dividir en dos modalidades según cómo la autora marca las fuentes: las que están integradas dentro del texto y que la autora cita dentro con comillas (véase el Ejemplo 28 en la p. 61) y las citas que se marcan en cursiva dentro del texto y cuya autoría aparece al margen, en el blanco de separación del texto (véase el Ejemplo 27 en la p. 60). De la primera modalidad, de las integradas en el texto, hay 74 citas, y de la segunda, cuya fuente aparece al margen, hay 51. Cabe destacar también que en la mayoría de las citas de la obra de Nelson no añade la fuente de la autoría, es decir, cita únicamente

su nombre, pero no de qué obra se trata, ni año de publicación o página. Por lo tanto, tampoco añade un apartado con bibliografía como tal.

En la traducción al español de Magnus y Pinto y al catalán de Espasa se respeta prácticamente la misma estructura del original. En ninguna de las traducciones se añade subtítulo (aunque sí aparecen los nombres de sus traductores) en la cubierta, índice o prólogo de editores o traductores y se traducen la dedicatoria y agradecimientos, que aparecen en el mismo formato. Sin embargo, sí se detectan notas al pie tanto en la versión en español como en la catalana.

En la traducción en español, estos comentarios se distribuyen en dos tipos: notas al pie de citas de traducciones publicadas y utilizadas por los traductores y notas de los traductores contextualizando o aclarando información. Del primer tipo, se detectan cuatro; del segundo, 21. La traducción en catalán tan solo dispone de tres notas de la traductora, estas son referencias de citas de traducciones publicadas previamente, y ninguna en la que Espasa haga aclaraciones al lector, por lo que se puede asumir que cualquier aclaración o ambigüedad que se le pudiera haber planteado durante la traducción se ha resuelto en el mismo texto sin recurrir a la estrategia de metatextualidad.

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

5.1. Corpus

Con el fin de realizar la investigación de la obra de Nelson, debemos presentar cuáles son los elementos seleccionados con los que se realizará el análisis. Cabe recordar que dos de los objetivos específicos de este proyecto son analizar el uso terminológico relacionado con lo *queer* y las traducciones al español y catalán, y analizar las publicaciones de referentes en teoría *queer* a través de las citas de la autora y sus traducciones. Para ello, el análisis se estructurará en dos subapartados: «Terminología relacionada con lo *queer*» y «Citas de teoría *queer*».

En el primer subapartado, tomaremos muestras de cuatro casuísticas distintas relacionadas con la terminología *queer* con el fin de comprobar cuáles son las estrategias que se utilizan en las traducciones en español y catalán, y si estas ignoran, minorizan o mantienen su significado. Estas cuatro casuísticas se dividen en los siguientes bloques: «Familias *queer*», con los Ejemplos 1-4; «Sexualidad», con los Ejemplos 5-7; «*Butch, femme, fag* y otras etiquetas», con los ejemplos 8-16 y «Concordancia entre géneros (identidad de género y género gramatical)», con los Ejemplos 17-21.

En el segundo, se analizará una muestra de citas (Ejemplos 22-30) dentro de la obra de Nelson de autorías sobre teoría *queer* con la finalidad de averiguar cuáles son las fuentes, contextualizarlas y comprobar si de estas hay traducciones y si han sido utilizadas para las propuestas de traducción en español y catalán y constatar que es un campo científico que está afianzado.

5.2. Análisis

5.2.1. Terminología relacionada con lo *queer*

5.2.1.1. Familias *queer*

Uno de los términos más utilizados (y más significativos debido a la temática de este proyecto) es *queer*. Según el *Diccionario de la Lengua Española*, se entiende *queer* en sus dos acepciones como la «persona que tiene una identidad de género o una orientación

sexual que no se corresponde con las categorías tradicionales» o lo «pertenciente o relativo a las personas *queer*». Cuando el DLE se refiere a «categorías tradicionales», las entendemos como cisheteronormativas, es decir, que la visión general asume que todas las personas son cisgénero y heterosexuales.

En *The Argonauts*, Maggie Nelson habla abiertamente de cuál es la relación que tiene con su pareja Harry y cómo viven sus experiencias como *queers* a la hora de construir y cuidar de su familia. En la primera muestra (Ejemplo 1), Maggie Nelson habla del momento en que se mudaron a la misma casa:

Tabla 1: Ejemplo 1		
Original EN (pp. 25-26)	Traducción ES (pp. 34-35)	Traducción CA (p. 35)
As soon as we moved in together, we were faced with the urgent task of setting up a home you're your son that would feel abundant and containing—good enough—rather than broken or falling. (These poeticisms come from that classic of genderqueer kinship , <i>Mom's House, Dad's House</i> .)	Tan pronto empezamos a vivir juntos, nos vimos ante la urgente tarea de construir un hogar que le brindara a tu hijo una sensación de abundancia y contención —suficientemente bueno—, antes que uno roto o cayéndose. (Estas cursilerías provienen de <i>Mom's House, Dad's House</i> , un clásico del parentesco de género no binario .)	De seguida que ens vam posar a viure junts, ens vam trobar davant la urgència de muntar una llar per al teu fill que semblés prou abundant i plena —prou bona— i no infeliç o feta miques. (Aquesta prosa de pacotilla ve del llibre clàssic sobre famílies queer , <i>Mom's House, Dad's house</i> .)

Para aludir a la obra de Isolina Ricci (2006), Nelson utiliza el término «genderqueer kinship». Se entiende que lo que quiere decir es que un gran número de personas que forman parte del colectivo y que han formado familias previamente en contextos no *queer* lo han utilizado como guía.

En la traducción al español, Magnus y Pinto denominan «genderqueer» como «de género no binario». «Queer» es un término paraguas que recoge también las realidades no binarias, sin embargo, «no binario» no recoge todas las realidades *queer*, por lo que observamos el uso de equivalente como la estrategia de traducción utilizada, pero con un modelo minorizante, puesto que, aunque hay una intencionalidad por parte de los traductores de visibilizar el término; sin embargo, el equivalente que utilizan no denota la misma realidad que la expresada en inglés.

Espasa, por otro lado, mantiene *queer* en su traducción al catalán, donde «genderqueer kinship» da lugar a «famílies queer». En este caso, detectamos también un

uso de equivalente como estrategia, pero con un modelo de traducción *queer*, puesto que respeta la denotación que la autora aporta en inglés.

Sin embargo, aunque en el Ejemplo 2 nos topamos con la misma propuesta de los traductores al español para el término «genderqueer», Espasa sí que hace un giro en su toma de decisiones, ya que traduce «genderqueer family» como «famílies de gènere no binari»:

Tabla 2: Ejemplo 2		
Original EN (p. 90)	Traducción ES (p. 109)	Traducción CA (p. 105)
Indeed, one of the gifts of genderqueer family making—and animal loving—is the revelation of caretaking as detachable from—and attachable to—any gender, any sentient being.	De hecho, una de las maravillas de construir una familia de género no binario —y de gustar de los animales— es la revelación de que el cuidado de los bebés no viene pegado —pero puede pegarse— a género alguno, ni con ningún ser sensible en especial.	De fet, un dels regals de construir una família de gènere no binari —i d’estimar els animals— és la revelació que les cures dels bebès es poden deslligar de —i lligar a— qualsevol gènere, qualsevol ésser amb capacitat de sentir.

En este segundo ejemplo vinculado a la realidad de las familias *queer*, Nelson reflexiona sobre lo que puede implicar erotizar o no la maternidad a raíz de una visita a una exposición fotográfica.

La propuesta de traducción tanto en español como en catalán son la misma (en el sentido de que ambas opciones son equivalentes palabra por palabra entre ellas) y, aunque la estrategia de traducción haya sido del uso de un equivalente, como sucede con el Ejemplo 1 en la traducción en español, ambas se catalogan como modelos de traducción minorizante, puesto que, como comentábamos anteriormente, el uso de «género no binario» como equivalente de «queer» no recoge la mismas realidades y representaciones.

En el Ejemplo 3, hay un caso de terminología similar, pero con propuestas distintas por parte de los traductores en español y la traductora en catalán:

Tabla 3: Ejemplo 3		
Original EN (p. 94)	Traducción ES (pp. 113-114)	Traducción CA (p. 109)
Yet rather than fade away with the rise of queer parenthood of all stripes, the tired binary	Pero en lugar de desaparecer con la emergencia de distintas formas de parentesco queer ,	I, en canvi, en lloc de desaparèixer a poc a poc amb l’augment de les paternitats

<p>that places <i>feminity, reproduction, and normativity on one side and masculinity, sexuality, and queer resistance on the other</i>* has lately reached kind of apotheosis, often posing as a last, desperate stand against homo- and heteronormativity, both.</p>	<p>el agotado binarismo que coloca de un lado la <i>feminidad, la reproducción y la normatividad, y del otro la masculinidad, la sexualidad y la resistencia queer</i>* ha alcanzado recientemente una suerte de apoteosis, representando a mendo la última y desesperada línea de defensa con la homo y heteronormatividad (ambas).</p>	<p>queer de tota mena, la vella oposició binària que posa la <i>feminitat, la reproducció i la normativitat d'una banda, i la masculinitat, la sexualitat i la resistència queer d'una altra</i>* ha arribat últimament a una mena d'apoteosi, proclamant-se sovint com l'últim i desesperat bastió contra les dues coses: l'homonormativitat i l'heteronormativitat.</p>
<p>* Fraiman</p>		

En la parte del libro en la que aparece este fragmento, Nelson reflexiona sobre las corrientes políticas y de pensamiento *queer* en las que se reniega de la voluntad de tener descendencia y deja en evidencia que, aunque haya habido personas que hayan formado parte del colectivo y hayan defendido esa postura, la realidad de familias *queer* ha existido y sigue existiendo, y confronta si ese hecho separa o aún a más la heteronormatividad de la homonormatividad.

En este ejemplo, detectamos que la autora utiliza el término «*queer parenthood*». Como tantas otras palabras en inglés, no hay una marca de género explícita, pues «*parenthood*» o «*parent*» no determina si estamos hablando de madres, padres, etc. Por ello, nos encontramos con un nuevo reto de traducción, pues resultaría paradójico asumir que el término genérico en masculino pueda recoger la realidad en español o catalán de las familias *queer* formadas por dos madres, por ejemplo. Para dar solución a la traducción, Magnus y Pinto en su versión en español utilizan «*parentesco queer*», con la que, al contrario que en el Ejemplo 1, deciden mantener el neologismo «*queer*» y tomar como sinónimos «*kinship*» y «*parenthood*». La estrategia que han utilizado aquí los traductores sería la de equivalencia, pues hay una intencionalidad de buscar un término similar a la lengua de llegada, pero, de nuevo, sería desde un modelo minorizante, porque, aunque no haya una omisión del término en sí, sí hay una modificación de la significación que da Nelson en su versión en inglés, «*parenthood*» no significa «*parentesco*».

Por otro lado, por lo que respecta a la versión traducida por Marina Espasa, nos ofrece la propuesta «*paternitats queer*». En este caso, la traductora ejecuta una estrategia del uso de equivalente, aunque lo hace con un modelo de traducción minorizante y no *queer*, como en el Ejemplo 1. Esto se debe a que, aunque pueda resultar un detalle sutil,

Espasa elige «paternitats» como sinónimo de «parenthood», proponiendo una alternativa que sigue el ya citado previamente «MAN Principle» de un modo no normativo. Es decir, el uso que le da a «paternitat» no solo resulta conflictivo por elegir un masculino genérico para hablar de las realidades de las familias *queer* (disidentes de la cisheteronormatividad), sino que esta palabra no está recogida en el *Diccionari de la llengua catalana* con la acepción que ella le da. El DIEC2 recoge «paternitat» como «qualitat de pare» (calidad de padre) y «autoria» (autoría), pero no como calidad de «padres», «padre y madre» u otras opciones. Si bien es cierto que una de las estrategias disruptivas dentro de los estudios de traducción desde una perspectiva feminista o *queer* es la alteración de las desinencias para renunciar al uso del masculino genérico —que se da tanto en catalán como en español—⁹ y puede resultar conflictiva por no seguir la norma (hablando desde una perspectiva gramatical), no podríamos catalogar una propuesta de masculino genérico como *queer*, si además carece de reconocimiento por la propia Academia.

Por último, para finalizar el bloque de «familias *queer*», mostramos un ejemplo en el que se aborda la cuestión del matrimonio (Ejemplo 4):

Original EN (p. 31)	Traducción ES (p. 41)	Traducción CA (p. 41)
<p>One of the most annoying things about hearing the refrain “same-sex marriage” over and over again is that I don’t know many—if any—queers who think of their desire’s main feature as being “same-sex”. It’s true that a lot of lesbian sex writing from the ‘70s was about being turned on, and even politically transformed, by an encounter with sameness. This encounter was, is, can be, important, as it has to do with seeing reflected that which has been reviled, with exchanging</p>	<p>Una de las cosas más irritantes de tener que oír una y otra vez la cantinela de «matrimonio del mismo sexo» es que no conozco a muchos queer —si es que los hay— para quienes «del mismo sexo» sea el elemento protagónico de su deseo. Es cierto que muchos escritos sobre sexo lésbico de los años setenta versaban sobre la calentura, e incluso sobre la transformación política, que despierta el encuentro con la mismidad. Este encuentro era, es, puede ser, importante, en</p>	<p>Una de les coses més emprenyadores de sentir l’expressió «casament entre persones del mateix sexe» una vegada i una altra és que no conec gaires persones queer —o cap— que pensin que l’objecte fonamental del seu desig sigui «del mateix sexe». És veritat que una gran part dels escrits sobre sexe de les lesbianes dels anys setanta giraven entorn del tema d’excitar-se, fins i tot de sentir-se políticament transformades, per una trobada amb la</p>

⁹ El *Diccionario de la Lengua Española* recoge «paternidad» como: «Cualidad de padre». Es decir, del mismo modo que ocurre con el catalán, el término no recoge una acepción que incluya una crianza que no sea la del padre.

alienation or internalized revulsion for desire and care.	tanto guarda relación con ver reflejado aquello que ha sido injuriado, con cambiar alienación o un asco internalizado por deseo y cuidado.	similitud. Aquesta trobada era, és, pot ser, important, perquè té relació amb el fet de veure reflectit allò que ha estat denigrat, de canviar l'alienació o una repulsió internalitzada pel desig i la cura.
---	--	---

En el fragmento correspondiente a este ejemplo de *The Argonauts*, la autora critica el uso del término «same-sex marriage» (matrimonio entre personas del mismo sexo) como reduccionista, dejando constancia de que no todos los matrimonios *queer* son entre personas cisgénero «del mismo sexo». Esto procede de la errónea asimilación de que «sexo biológico» e «identidad de género» son lo mismo y, en consecuencia, que las personas homosexuales (bisexuales o cualquier otra relación conformada por personas que no tengan una relación heterosexual) son cisgénero que mantienen relaciones con personas que tienen el mismo sexo biológico. Esta creencia no solo resulta queerfóbica por la discriminación a las personas trans o intersexuales como rechazo desde la no inclusión de su realidad, sino que omite que una relación heterosexual puede estar formada por personas no cisgénero y, en ese caso, también sería «del mismo sexo», aunque no heterosexual.

Nelson dice «many queers» haciendo referencia a las personas que forman parte del colectivo LGBTIQ+, que los traductores del libro en español han vertido como «muchos queer». En este caso, se han decantado por mantener el neologismo «queer», respetando la terminología y renunciando a un hipónimo o hiperónimo. Sin embargo, detectamos el uso del masculino genérico en «muchos», creando un conflicto sobre cuál es el grado de representatividad que tiene «muchos» con las personas *queer*. Esta traducción de nuevo utiliza la estrategia de equivalente, pero hay que hacer una distinción entre las perspectivas de normalización y la normatividad a la hora de catalogar los modelos de traducción literaria *queer*.

Entendemos «normatividad» como todos aquellos elementos gramaticales y cuestiones lingüísticas que están recogidos por las entidades oficiales para el correcto uso de la lengua. Por ejemplo, el *Diccionario de la Lengua Española* como referencia lexicográfica de la Real Academia Española para el español o el *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* de l'Institut d'Estudis Catalans para el catalán. Por otro lado, la «normalización» se entiende como la optimización y visibilización del lenguaje a partir

de disidencias en lo normativo. Un ejemplo de estas casuísticas podría emplearse con el propio término «queer», que en el DLE sí está recogido (aunque como anglicismo, aparece), pero en cambio, en el DIEC2 no consta: eso significa que sí es normativo (como neologismo) en español, pero no en catalán. Sin embargo, el TERMCAT (el centro terminológico catalán) sí recoge «queer», por lo que esta palabra estaría normalizada a pesar de que su uso normativo no esté reconocido.

En consecuencia, aunque el uso del masculino genérico pudiera parecer un modelo correcto de traducción *queer* debido a su uso normativo dentro de la gramática española, puede resultar discriminatorio hacia personas del colectivo, cuando son no binarias, por ejemplo. Por eso, esta elección de Magnus y Pinto se cataloga como minorizante.

En cambio, la propuesta de Marina Espasa, «gaires persones queer», aplica la estrategia del uso de equivalente obteniendo una traducción *queer*. El uso de términos generales como «persona», en este caso, ofrece una alternativa neutra (y normativa) que no discrimina, sino que visibiliza la diversidad de identidades.

5.2.1.2. Sexualidad

Dentro de la diversidad de temáticas que trata Nelson en su libro y que aborda con una variación de registros, destaca la cuestión de la sexualidad. Nelson trata temáticas como la sexualidad *queer* con fluidez y claridad mediante un cambio de registro, lo que permite una normalización de esta, además de que comporta una lucha contra la estigmatización de las personas LGBTIQ+.

Sin ir más lejos, el primer ejemplo de este subapartado (Ejemplo 5) corresponde a un fragmento del primer párrafo de la obra:

Original EN (p. 3)	Traducción ES (p. 9)	Traducción CA (p. 11)
Instead the words <i>I love you</i> come tumbling out of my mouth in a incantation the first time you fuck me in the ass , my face smashed against the cement floor of your dank and charming bachelor pad. You had <i>Molloy</i> by your bedside and a stack of cocks in a	Pero en lugar de eso, las palabras <i>te quiero</i> salen atropelladamente de mi boca, invocando el recuerdo de la primera vez que me lo hiciste por el culo , mi cara aplastada contra el suelo de cemento de tu húmedo y encantador piso de soltero. <i>Molloy</i> en la mesita de	En lloc d'això, és <i>t'estimo</i> el que em brolla de la boca com un mantra la primera vegada que em folles pel cul , jo amb la cara esclafada contra el terra de ciment del teu pis de solter humit i ple d'encant. Tenies <i>Molloy</i> al costat del llit i una pila de polles en una dutxa

shadowy unused shower stall. Does it get any better? <i>What's your pleasure?</i> you asked, then stuck around for an answer.	noche y una pila de vergas en una sombría e inutilizada cabina de ducha. ¿Podría ser mejor? <i>¿Qué te place?</i> , me preguntaste, y te plantaste hasta obtener una respuesta.	fosca que no feies servir. ¿Es pot tocar més el cel? <i>¿Què t'agrada?</i> , em vas preguntar, i et vas quedar amb mi per sentir la resposta.
---	--	---

Nelson abre su obra presentando la relación entre Harry y ella a través de un recuerdo de su primera relación sexual. A propósito de esta, la autora facilita cierta información explícita sobre el tipo de penetración que recibe y los juguetes sexuales que utiliza con él («you fuck me in the ass» y «a stack of cocks»). Emplea un registro informal cuando habla sobre sexualidad, lo que da fuerza y naturalidad al tema.

Magnus y Pinto, en su traducción al español, dicen «me lo hiciste por el culo» y «una pila de vergas». Por otro lado, las opciones de Espasa para el catalán son «em folles pel cul» y «una pila de polles». Detectamos dos propuestas distintas en el primer segmento y una propuesta equivalente (mismo significado de palabra por palabra) en el segundo.

La primera propuesta de Ariel Magnus y Tal Pinto («me lo hiciste por el culo») aporta la misma información que se desprende del original, por lo que podríamos catalogarla como traducida con una estrategia de equivalencia. Sin embargo, en la cuestión de registro, apreciamos que los traductores renuncian a la explicitud que denota el verbo «fuck» en inglés. Si bien es cierto que la variedad de español utilizada en esta traducción es la rioplatense y la propuesta que podría sugerirse desde una perspectiva de análisis desde el español peninsular (España) («follar») no correspondiera con la variante de la traducción, existen otras alternativas en la variedad traducida que mantendrían el mismo nivel de registro informal (por ejemplo, «garchar» o «joder», con una connotación negativa). Por ello, respecto al modelo utilizado en la traducción de este fragmento, sería el de traducción minorizante.

La traductora del catalán, por otro lado, nos propone «em folles pel cul». Es decir, a diferencia de los traductores al español, sí se decanta por la utilización de un verbo con registro menos elevado o neutro consiguiendo el mismo efecto que la autora de la obra en inglés. Marina Espasa también utiliza la equivalencia como estrategia, pero su propuesta entraría dentro de la categoría de traducción *queer*.

En el segundo fragmento del Ejemplo 5, «a stack of cocks», se advierte la estrategia de equivalencia dentro de un modelo de traducción *queer* tanto en español como en

catalán («una pila de vergas» y «una pila de polles», respectivamente), debido a la selección de sinónimos en ambas combinaciones.

A propósito de la sexualidad, Maggie Nelson hace una reflexión sobre las relaciones íntimas entre mujeres (cisgénero) en la que comparte que la apreciación (tanto sexual como moral) de la vagina ajena puede llevar a la valoración de la propia, pero que esa idea no tiene por qué determinar qué te hace más mujer o no. Simplemente corresponde a un sentimiento de empatía al sufrir discriminación sistemática por parte del patriarcado que menosprecia continuamente los genitales femeninos, en este caso, en las prácticas sexuales, puesto que la estimulación genital masculina es la prioridad canónica desde un prisma cultural generalizado (Ejemplo 6):

Tabla 6: Ejemplo 6		
Original EN (p. 31)	Traducción ES (p. 42)	Traducción CA (pp. 41-42)
To devote yourself to someone else's pussy can be a means of devoting yourself to your own. But whatever sameness I've noted in my relationships with women is not the sameness of Woman, and certainly not the sameness of parts. Rather, it is the shared, crushing understanding of what it means to live in a patriarchy.	Entregarse a la vagina de otra también es una manera de entregarse a la propia vagina . Pero sea cual sea la mismidad que he advertido en mis relaciones con mujeres, no es la mismidad de la Mujer, y ciertamente no es la mismidad de las partes. Más bien, se trata del saber compartido y apabullante de lo que entraña vivir bajo un patriarcado.	Lliurar-te de manera devota al cony d'una altra pot ser una manera de lliurar-te al teu. Però qualsevol tipus de semblança que hagi pogut detectar en les meves relacions amb dones no és la semblança de la Dona, i segur que no és la semblança de les parts del cos. Més aviat és la comprensió aclaparadora i compartida de què vol dir viure sota un patriarcat.

Este recuerda a la casuística del Ejemplo 5 en lo que respecta a la conservación del registro. Por un lado, en la traducción al español aparece «vagina», y, por otro, en la versión en catalán se emplea el término «cony».

«Pussy» en inglés es un término para referirse a los genitales femeninos con un registro informal. En cambio, «vagina» en español es un equivalente que minoriza la traducción, puesto que eleva el registro y modifica el tono de la voz de la autora (un ejemplo en español rioplatense podría ser «concha», por ejemplo). En contraste, «cony» mantiene ese tono informal y la fuerza del término en la argumentación de la autora a través de un equivalente y resultando en una traducción *queer*.

En relación con los genitales femeninos, nos encontramos con el séptimo ejemplo de este análisis (Ejemplo 7):

Tabla 7: Ejemplo 7		
Original EN (p. 13)	Traducción ES (p. 20)	Traducción CA (p. 22)
<p>The sign depicted four stick figures raising their hands to the sky, in a paroxysm of joy—the joy, I suppose, of heteronormativity, here indicated by the fact that one of the stick figures sported a triangle skirt. (<i>What is that triangle, anyway? My twat?*</i>) PROTECT CALIFORNIA CHILDREN! The stick figures cheered.</p>	<p>Los carteles mostraban cuatro siluetas hechas de palitos levantando sus brazos al cielo en un paroxismo de alegría: la alegría de la heteronormatividad, supongo, representada por el hecho de que uno de los palitos llevaba un triángulo a modo de falda. (<i>Al fin y al cabo, ¿qué es ese triángulo? ¿Mi vagina?*</i>) ¡PROTEJAN A LOS NIÑOS DE CALIFORNIA!, clamaban los palitos.</p>	<p>Al cartell hi havia quatre ninots de pal amb les mans aixecades enlaire, en un paroxisme d'alegria: l'alegria, suposo, de l'heteronormativitat, indicada aquí pel fet que un dels ninots porta una faldilla en forma de triangle (<i>¿Què és aquell triangle, de totes maneres? ¿El meu cony?*</i>). PROTEGIU ELS NENS I NENES DE CALIFÒRNIA!, cridaven els ninots de pal.</p>
* Eileen Myles		

En este fragmento, Maggie Nelson habla de la representación gráfica del cuerpo de la mujer y el hombre canónica a través de unos dibujos. Estos representaban la imagen del hombre y de la mujer (los muñecos eran como se suelen encontrar en los carteles de los baños, por ejemplo) a favor de la aprobación de la Propuesta 8.¹⁰ En parte de este fragmento, Nelson cita a Eileen Myles, quien critica la parte del muñeco femenino de un triángulo (que equivaldría a la representación de una falda) como símil de la vagina, que denomina «twat».

Igual que en el Ejemplo 5, este término podría reproducir un tono vulgar para provocar más impacto en quien lo lee. La opción traducida al español es «vagina», del mismo modo que en la anterior muestra, por lo que la catalogación de estrategia y modelo de traducción coincidirían: el uso de un equivalente con una traducción minorizante.

Por su parte, la catalana repite término («cony») como propuesta de traducción equivalente al de Nelson. Es decir, respeta de nuevo el registro e intencionalidad de la autora estadounidense con una versión que mantiene lo *queer*.

¹⁰ La *Proposition 8* fue un referéndum en las elecciones estatales de California en 2008 que eliminó el matrimonio igualitario. Este no quedó legalizado de nuevo hasta 2013.

5.2.1.3. *Butch, femme, fag* y otras etiquetas

La realidad *queer* recoge una gran variedad terminológica que refleja su diversidad más allá de las siglas. Independientemente del número de personas que formen parte de este colectivo (o, más bien, que se reconozcan en él), representa todas las distintas a las cisheteronormativas. Tal y como el sistema está estructurado en la actualidad, incentiva que las personas formemos una familia con un modelo específico (mujer y hombre cisgénero y, si procede, descendencia) y que nos sintamos identificadas con una serie de patrones y roles. Por eso, es fácil entender que de forma natural haya quien no encaje dentro de esos estándares, aunque sea por motivos distintos. De ahí que existan etiquetas en las que se connota una disidencia (en identidad de género, orientación sexual, etc.) y todas ellas forman parte del colectivo *queer*¹¹. Este subapartado recoge unos cuantos ejemplos de términos que Nelson usa relacionado con las identidades *queer* en *The Argonauts*, y las propuestas de traducción de Ariel Magnus y Tal Pinto y Marina Espasa al español y catalán, respectivamente.

En el primer ejemplo de este subapartado, el Ejemplo 8, nos encontramos con una primera realidad *queer*, en este caso, lésbica:

Original EN (p. 9)	Traducción ES (p. 16)	Traducción CA (p. 18)
When making your butch-buddy film, <i>By Hook or By Crook</i> , you and your cowriter, Silas Howard, decided that butch characters would call each other “he” and “him”, but in the outer world of grocery stores and authority figures, people would call them “she” and “her”.	Mientras filmaban <i>By Hook or By Crook</i> , una película sobre marimachas , decidieron junto con Silas Howard, tu coguionista, que los personajes marimachos se tratarían entre sí como «él», pero que en el mundo exterior de almacenes y figuras de autoridad, la gente los trataría de «ellas».	Quan rodaves la teva pel·lícula d'amigues butch , <i>By Hook or By Crook</i> , tu i la teva coguionista, Silas Howard, vau decidir que els personatges butch es dirien «ell» quan parlessin entre ells, però que, en el món de fora, el món de les botigues i les figures d'autoritat, la gent s'hi referiria com a «ella».

Véase completo en «8. ANEXOS»

¹¹ Para más información sobre el origen del uso del término «queer» como representación de las personas que forman parte del colectivo LGBTIQ+ y sus connotaciones, véase: <https://www.oah.org/tah/queer-history/queer-history-1/>

«Butch» es un término utilizado sobre todo desde la segunda mitad del siglo XX en Estados Unidos. Es una palabra de la que se apropiaron las lesbianas de clase trabajadora en los años cuarenta cuya expresión de género no correspondía canónicamente con su identidad. Es decir, aquellas cuya expresión era claramente masculina y, por ello, rompían el estándar de lo que una mujer debería representar con su imagen.¹²

En este fragmento, Nelson reflexiona sobre la cuestión de la (auto)percepción de Harry y sus colegas, quienes crean la pieza audiovisual *By Hook or Crook* (2001). La autora habla de la obra como «buddy-butch film» y de unos protagonistas («butch characters») que entre sí se referirían en masculino (a través del uso del pronombre «he» [él]), pero que, de cara a la sociedad, en un círculo menos íntimo, recurrirían al femenino (a través del uso del pronombre «she» [ella]).

Para el tipo de metraje («butch-buddy film»), la propuesta de los traductores es «película sobre marimachas» y, para hablar de «butch characters», «los personajes marimachos». Magnus y Pinto utilizan el término «marimacha» para representar a «butch», por lo que utilizan una estrategia de equivalente, que da como resultado una traducción *queer*. En el segundo ejemplo, se usa el masculino («marimacho») debido a que su función como adjetivo obliga a que concuerde en género y número con el nombre que le precede, en este caso, «personaje», palabra masculina invariable en cuanto a género gramatical y que se utiliza para referirse a cualquiera de ellos.

Espasa, en su traducción al catalán, pone «pel·lícula d'amigues butch» y «els personatges butch». El español seguía palabra por palabra el significado del original inglés, pero, a diferencia de la traducción para hispanohablantes, la traductora catalana decide mantener el extranjerismo en lugar de optar por un término en catalán. Aquí el uso del anglicismo, que no resta valor a la intencionalidad y mantiene la fuerza en el contexto en que se desarrolla, sigue un modelo de traducción *queer*.

Tras este primer fragmento en el que detectamos dos opciones distintas para las técnicas traductológicas (equivalente acuñado y conservación del neologismo) con el fin de mantener el significado de «butch», analizaremos un fragmento del Ejemplo 9:

¹² Sobre las realidades *butch*, véase: <https://www.them.us/story/what-does-butch-mean>

Tabla 9: Fragmento del Ejemplo 9		
Original EN (pp. 169-170)	Traducción ES (pp. 203-204)	Traducción CA (pp. 191-192)
In college, you made a loose stab at renaming yourself Butch , though, hilariously, you didn't really know what it meant. It had just been a nickname for you, used by your father. After you knew, you could tell who was gay by introducing yourself. "I'm Butch ," you'd say, swinging your long blond hair. "No, you're not," those in the know would chuckle.	En la universidad, hiciste un vago esfuerzo al rebautizarte Butch , ²⁴ aunque lo gracioso es que en realidad no sabías lo que significaba. Era solo un apodo para ti, usado por tu padre. Después de saberlo, podías decir quién era gay presentándote. «Soy Butch », decías, balanceando tu largo pelo rubio. «No, no lo eres», se reían los iniciados. <small>²⁴ Nombre propio masculino, pero que también se usa para referirse a lo que en castellano se llama «marimacho». [N. de los T.]</small>	A la universitat, vas fer un petit esforç rebatejant-te com a Butch , tot i que, i això és hilarant, no sabies el doble sentit que tenia. Per a tu només era un malnom que feia servir el teu pare. Un cop ho vas saber, podies detectar de seguida qui era gai només presentant-t'hi: « Soc la Butch », deies, mentre et cargolaves els cabells llargs i rossos. «No, no ho ets», et contestaven els que ho entenien, i reien., però a vegades indicatiu.

Véase completo en «8. ANEXOS»

El contexto de este ejemplo gira en torno a la realidad de Harry. Nelson nos aproxima a su pareja a través de la narración de su vida y su experiencia como trans. La autora explica que el padre de Harry le bautizó durante su juventud con el término «butch», que en aquel momento para el marido de Nelson no tenía ningún significado, pero del que posteriormente se reapropió cuando entendió qué significaba puesto que se sentía identificado con esa etiqueta. Harry se aprovechó de la ambigüedad de la palabra «Butch», ya que, como comentábamos previamente, es muy utilizada en el colectivo LGBTIQ+ por las personas cuya expresión de género es masculina y, además, también puede ser un nombre propio masculino.

Para reflejar este juego de palabras que utilizó Harry durante unos años, Magnus y Pinto optan por mantener «Butch». Al contrario que en el Ejemplo 8, no traducen el término al español y se decantan por la estrategia de la metatextualidad. Los traductores añaden una nota al pie de página que indica: «Nombre propio masculino, pero que también se usa para referirse a lo que en castellano se llama “marimacho”». Entendemos que la propuesta de traducción es esta puesto que lo que está explicando Nelson sobre Harry es que se puso un nuevo nombre (sentido), no una mera etiqueta. Al elegir esta estrategia, consiguen mantener la ambigüedad cuando Harry se presentaba diciendo:

«Soy Butch». Se han decantado por la opción de respetar el nombre propio y esto hace de la propuesta un modelo de traducción *queer*. Aun así, cabe destacar una discordancia en la terminología aplicada en las traducciones de la nota al pie, puesto que ellos traducen «butch» como «marimacha». Recordemos que la traducción es al español rioplatense y «marimacho» hace referencia al castellano (tal como ellos indican), es decir, al español peninsular de España.

Sin embargo, aunque Espasa en su traducción también mantiene el anglicismo ambiguo, estructura la frase del siguiente modo: «vas fer un petit esforç rebatejant-te **com a Butch**» («hiciste un pequeño esfuerzo rebautizándote como Butch»). En catalán, la construcción «com a»¹³ equivale a «en calidad de», por lo que tan solo recogería la acepción equivalente al «marimacha» que habrían utilizado los compañeros de la versión española en el ejemplo anterior. «En calidad de» no recoge la idea de nombre propio Butch, con lo cual, solo mantendría una de las dos acepciones del juego de palabras que crea Nelson. Un ejemplo en el que no eliminara esa ambigüedad podría ser: «vas fer un petit esforç rebatejant-te amb (el nom de) Butch» («hiciste un pequeño esfuerzo rebautizándote con (el nombre de) Butch»). Por ello, aunque la estrategia haya sido a través del uso de un equivalente (el propio término), el modelo de traducción es minorizante.

En los Ejemplos 10 y 11 aparece de nuevo el término «butch»:

Tabla 10: Fragmento del Ejemplo 10		
Original EN (pp. 65-66)	Traducción ES (p. 76)	Traducción CA (p. 74)
That for some, “transitioning” may mean leaving one gender entirely behind, while for others—like Harry, who is happy to identify as a butch on T —it doesn’t? <i>I’m not on my way anywhere</i> , Harry sometimes tells inquirers.	¿Cómo explicar que para ciertas personas hacer «la transición» puede significar abandonar por completo un género, mientras que no es así para otras, como Harry, a quien le gusta identificarse como una marimacha que consume T ? <i>No estoy en camino a ninguna parte</i> , a veces les contesta Harry a los que preguntan.	¿Que per a uns quants, «estar en transició» pot voler dir deixar del tot un enre de un gènere, mentre que per a d’altres —com Harry, que se sent còmode identificant-se com una butch amb testosterona — no ho vol dir? <i>No estic anant enlloc</i> , contesta a vegades Harry a qui l’hi pregunta.

Véase completo en «8. ANEXOS»

¹³ Sobre la normativa del uso de «per» y «per a» en catalán, véase: <https://gbu.iec.cat/text/22.4#remarca-22.4%20R8>

Tabla 11: Ejemplo 11		
Original EN (p. 108)	Traducción ES (p. 131)	Traducción CA (p. 125)
Someone whose hair I could braid, someone who might serve as a femme ally to me in a house otherwise occupied by an adorable boy terrier, my beautiful, swaggery stepson, and a debonair butch on T .	Alguien a quien trenzarle el cabello, que pudiera servir de aliada femenina para mí en un hogar habitado por un adorable terrier macho, mi hermoso y altivo hijastro, y una gallarda marimacha que se inyecta testosterona .	Algú a qui pogués pentinar els cabells, algú que pogués fer-me d'aliada femme en una casa que ja està ocupada per un terrier mascle adorable, el meu fill adoptiu preciós i perdonavides, i una butch elegant que va fins al cul de testosterona .

A pesar de que más adelante abordaremos la cuestión de identidad de género en las traducciones, en este caso volvemos a analizar cuestiones relacionadas con la identidad de Harry, ciñéndonos a lo relacionado con el término «butch». Como *The Argonauts* explica la relación entre Maggie y Harry desde que se conocieron hasta que tuvieron un hijo, en varias ocasiones se puede ver cómo Harry se autodefine a sí mismo. Un ejemplo que se repite es con el término «butch on T». «On T» hace referencia a las personas que nacen con un sexo biológico femenino y que deciden iniciar un tratamiento con testosterona, por lo que «T» es la abreviatura de «testosterone». Es importante tener en cuenta el uso de la terminología en el libro, puesto que, de nuevo, eso sugiere cuál es registro con el que se comunica Nelson en ese momento. En contexto hispanohablante o catalanohablante, la abreviatura «T»¹⁴ no suele tener el mismo reconocimiento o frecuencia de uso que en inglés.

Nelson nos repite textualmente cómo denomina a Harry en ambos casos: «a butch on T» y «a debonair butch on T». Para el Ejemplo 10, Magnus y Pinto proponen «una marimacha que consume T» y «una gallarda que se inyecta testosterona» para el Ejemplo 11. Ambas estrategias de traducción son a través de usos de equivalentes, sin embargo, no parece haber una propuesta definitiva como equivalente de «butch on T» que convenza a los traductores, y, por ello, catalogaríamos las traducciones como minorizantes.

Lo mismo ocurre con las propuestas de Espasa en catalán, quien ofrece «una butch amb testosterona» y «una butch elegant que va fins el cul de testosterona». Por lo que etiquetaríamos estas equivalencias como minorizantes. En esta última opción, además,

¹⁴ No se ha encontrado documentación relativa en la que se informe sobre qué es «estar en T» o similares.

detectamos también un cambio de registro puesto que, aunque aquí Nelson habla con un lenguaje coloquial, no cae en lo vulgar.

Estos dos últimos ejemplos se han analizado en conjunto para reforzar que no hay una propuesta firme en ninguna de las dos lenguas de llegada. Esto puede ser debido a la no existencia de un equivalente de «on T», puesto que las realidades hispano y catalanoparlantes se refieran al estado de hormonación.¹⁵ Algunos ejemplos de alternativas podrían ser «que está en tratamiento hormonal» o «que s'injecta testosterona».

En el Ejemplo 12 de este análisis aparecen distintos tipos de «butch»:

Tabla 12: Ejemplo 12		
Original EN (p. 72)	Traducción ES (p. 89)	Traducción CA (p. 86)
She was radiant and elegant and butch, not stone and not soft , just her own blond, professorial, athletic, windswept kind of butch.	Era radiante y elegante marimacha, ni dura ni suave , tan solo era su propia clase de marimacha, rubia, profesoral y atlética, azotada por el viento.	Estava radiant i era elegant i una butch, ni de pedra ni massa suau , simplement els seu tipus de butch: rossa, professoral, atlètica i despenjada.

En este caso, Maggie Nelson está hablando de su época en la universidad. En concreto, describe a su profesora de teoría feminista, Christina Crosby, sobre quien dice: «She was radiant and elegant butch, not stone and not soft», y niega que fuera «stone butch» o «soft butch». Partimos de la idea de que una persona «butch» es aquella que muestra rasgos o características masculinas en su expresión de género y que, generalmente, se usa entre lesbianas. Se denomina «stone butch» a aquellas personas cuya expresión de género es muy masculina, que durante las prácticas sexuales no permiten recibir estímulos sexuales o solo las mantienen como sujeto activo debido a, generalmente, haber vivido situaciones traumáticas en el pasado. Y se suele asociar el término «soft butch» a las personas que, aunque puedan tener una expresión de género masculina (sobre todo en apariencia), en realidad no siguen roles masculinos generalmente asociados a las personas *butch*.

No existen adaptaciones exactas de estas realidades ni en español ni en catalán, puesto que «stone butch» y «soft butch» se han creado en un contexto angloparlante y no

¹⁵ «Estar en hormonas» puede referirse tanto a realidades trans como a personas que estén en tratamiento de fertilidad, sobre esta aclaración, véase: <https://www.fundeu.es/consulta/hormonacion/>

ha habido una transferencia directa que acuñe esta realidad. Los traductores de la obra en español, por un lado, nos proponen: «marimacha, ni dura ni suave». Por su parte, la traductora al catalán nos ofrece: «una butch, ni de pedra ni massa suau». Es decir, Magnus y Pinto se decantan por los términos «dura» y «suave» para «stone» y «soft», mientras que Espasa decide poner «de pedra» y «suau». En este caso, ambas opciones recurren al uso de equivalentes que puedan resultar reduccionistas puesto que pueden eliminar la connotación del significado original de las identidades que tratan. Estas propuestas se delimitarían a ser traducciones minorizantes.

Asimismo, cabe destacar que como «stone butch» y «soft butch» no suelen localizarse ni en contexto hispano ni catalanohablante con un equivalente acuñado, tal vez una estrategia de traducción como la metatextualidad (añadiendo una nota al pie) o el recurso de una suplementación (parafraseando) podría evitar perder información relevante sobre el contexto desde el que la autora habla.

Además de «butch», hay otros términos que se repiten a lo largo del ensayo de Maggie Nelson. Uno de ellos se observa en el Ejemplo 13:

Tabla 13: Ejemplo 13		
Original EN (p. 39)	Traducción ES (p. 50)	Traducción CA (p. 50)
You showed me an essay about butches and femmes that contained the line “to be femme is to give your honor where there has been shame.”	Me mostraste un ensayo acerca de marimachas y femmes en el que se decía que «ser una femme es una manera de honrar algo que antes era vergonzoso».	Em vas ensenyar un assaig sobre butches i femmes que contenia la frase «ser una femme és atorgar honor allà on abans hi havia vergonya».

En este caso, nos encontramos un fragmento en que Nelson habla de una conversación que compartió con Harry a propósito de un ensayo sobre identidades *queer*. En él, se hablaba de las personas «butch» y «femme». «Femme» es, en esencia, lo opuesto a «butch», es decir, toda máxima expresión de la feminidad. La frase que aparece en el ejemplo precisamente critica parte del movimiento «butch» que había interiorizado tanto el rechazo a lo femenino que discriminaba a las personas que tuvieran esa expresión de género, puesto que implicaba ceder ante las imposiciones del sistema cisheteronormativo.

En español, Ariel Magnus y Tal Pinto deciden mantener el término con su versión en inglés, sin proponer una traducción acuñada. Además, en el Ejemplo 11 (véase en la p. 42), se ha visto que, cuando Nelson dice «femme ally», ellos proponen «aliada

femenina», lo cual no respeta la coherencia con la propuesta de este fragmento. El uso de «femme» en la versión en español se etiquetaría como traducción *queer* de no ser porque para «butch» sí que proponen una traducción. Puesto que los términos «femme» y «butch» provienen del mismo contexto (terminología anglosajona) debería haber una concordancia entre los criterios de traducción. Este análisis no recoge únicamente la palabra en cuestión, sino el contexto en el que se expresa (el libro) y, en consecuencia, se cataloga como minorizante al no seguir un mismo criterio entre ambos términos.

En cambio, en catalán, Marina Espasa sí que propone el anglicismo de «femme» del mismo modo que lo hace previamente con «butch», por lo que este equivalente sí se cataloga como un modelo de traducción *queer*.

Dejando a un lado las realidades lésbicas para dar pie a las gais, ofrecemos los siguientes tres ejemplos (Ejemplo 14, Ejemplo 15 y Ejemplo 16):

Tabla 14: Ejemplo 14		
Original EN (p. 29)	Traducción ES (p. 39)	Traducción CA (p. 39)
We didn't want to show up in tomorrow's paper next to a frothing lunatic in cargo shorts waving a GOD HATES FAG sign.	No queríamos salir retratados en el periódico del día siguiente junto a un lunático en bermudas blandiendo una pancarta de DIOS ODI A LOS MARICONES .	No volíem sortir als diaris de l'endemà al costat d'un pirat amb escuma a la boca i pantalons curts i brandant un cartell de de DÉU ODI A ELS MARIQUES .

Tabla 15: Ejemplo 15		
Original EN (p. 69)	Traducción ES (p. 85)	Traducción CA (p. 82)
I still don't see the need to broadcast misogynistic repulsion, even in service of fagdom , but I do understand being repelled.	Sigo sin ver la necesidad de divulgar la repugnancia misógina por los genitales femeninos, aun cuando esté al servicio de la mariconería , pero puedo entender que den asco.	Encara no he entès la necessitat d'anunciar la repulsió misògina, encara que sigui al servei de la mariconeria , però entenc què és sentir repulsió.

Tabla 16: Ejemplo 16		
Original EN (p. 110)	Traducción ES (p. 133-134)	Traducción CA (p. 127)
Over lunch with a fag friend of ours, Harry reports his findings about male behaviour in public.	En un almuerzo con un amigo marica , Harry le reporta sus descubrimientos sobre la conducta que asumen los hombres en público.	Durant un dinar amb un amic nostre marica , Harry explica les seves descobertes sobre el comportament masculí en públic.

La palabra «fag» (de «faggot») en inglés se conoce por ser utilizada como término peyorativo hacia los gais por la idea canónica de que al ser homosexuales podrían denotar características más afeminadas. Como tantos otros términos que se han utilizado con esta intención, las propias personas del colectivo LGBTIQ+ se han reapropiado de él para reforzar un carácter persistente en contra del estigma.

En el Ejemplo 14, Nelson habla de los carteles homófobos que llevaban las personas que estaban a favor de la Propuesta 8. En el Ejemplo 15, critica un poema de Allan Ginsberg, un escritor abiertamente homosexual, que en uno de sus poemas utilizaba términos denotando los genitales femeninos. Y, en el Ejemplo 16, la autora explica una reflexión que Harry tiene con un amigo homosexual de la pareja.

Nos topamos en los tres casos con términos que traducen «fag», y los traductores de la versión en español proponen «marica» («maricones» y «mariconería» en sus variantes adaptándolo al contexto), de modo que recurren a un equivalente. Al mantener el registro y la connotación que la autora quiere dar en los tres ejemplos, se pueden etiquetar como traducciones *queer*.

En la versión catalana, la traductora opta por acuñar el equivalente «marica» también (y sus variaciones «mariques» y «mariconeria»). Por ello, la propuesta de traducción de Espasa también se cataloga como traducción *queer*.

Para finalizar el tercer subapartado de terminología relacionada con lo *queer*, recuperamos un fragmento del Ejemplo 8:

Tabla 17: Fragmento del Ejemplo 8 (II)		
Original EN (p. 9)	Traducción ES (p. 16)	Traducción CA (p. 18)
The answer isn't just to introduce new words (<i>boi</i> , <i>cisgendered</i> , <i>andro-fag</i>) and then set out to reify their meanings (though obviously	No hay vuelta que darle: las palabras nuevas a modo de respuesta (<i>boi</i> , <i>cisgénero</i> , <i>andro-marica</i>), para luego poner en marcha la reificación	La solució no és només introduir paraules (<i>boi</i> , <i>cisgènere</i> , <i>andromarica</i>) i llavors treballar la reificació dels significats (encara que fer-

there is power and pragmatism here).	de sus significados (aunque obviamente hacerlo tiene su poder y pragmatismo).	ho té poder i és pragmàtic, això segur).
--------------------------------------	---	--

Véase completo en «8. ANEXOS»

En este fragmento, Nelson defiende que las palabras cambian de significado dependiendo del contexto, sobre todo, si el foco variable es quién las dice. Para ello, pone ejemplos de etiquetas *queer* como los términos «boi», que se utiliza para aquellas personas cuya expresión de género tiende a ser masculina, pero cuyo sexo biológico no necesariamente corresponde al masculino, y «andro-fag», palabra que utilizan las personas *queer* cuya expresión de género es andrógina.

Los traductores al español y la traductora al catalán han optado por utilizar equivalentes: para «boi», en ambos casos han decidido mantener el anglicismo, y en «andro-fag», ambas combinaciones lingüísticas han optado por traducir el término «fag», acorde a sus anteriores propuestas. En consecuencia, tanto la elección de términos en español como en catalán pueden etiquetarse como traducciones *queer*, aunque era posible una traducción más accesible si hubieran añadido una nota al pie.

5.2.1.4. Concordancia entre géneros (identidad de género y género gramatical)

El último subapartado de «Terminología relacionada con lo *queer*» gira en torno al análisis de algunos fragmentos en los que se observa cómo se ha traducido la concordancia entre géneros. Hablamos de «géneros», en plural, puesto que la perspectiva de este trabajo son los estudios de traducción *queer* y, por consiguiente, no solo se estudia el género gramatical desde una óptica puramente lingüística (y la relación entre la naturalidad de las lenguas y la normatividad), sino que también se evalúa desde la normalización de esta, dado que la identidad de género de las personas que forman parte del colectivo LGBTIQ+ (o que simplemente no se sientan cómodas con la norma lingüística actual) es fundamental en el discurso del texto original y de las traducciones.

El Ejemplo 17 es una muestra de estas cuestiones que comentamos:

Tabla 18: Ejemplo 17		
Original EN (p. 51)	Traducción ES (p. 65)	Traducción CA (p. 63)
I didn't have a baby then, nor did I have any designs on having one . Nor have I ever been what you might call a baby person (nor an animal person, nor a garden person, not even a houseplant person; even urgings toward "self-care" often irritate or mystify me).	No tenía un hijo entonces, ni pensaba tenerlo. Tampoco he sido de esas personas a las que se puede llamar buena con los niños (o con los animales, el jardín o siquiera con las plantas de interior; incluso los llamados al «cuidado personal» suelen irritarme o confundirme).	Jo no tenia un fill , llavors, ni cap desig de tenir-ne. Ni tampoc he estat mai el que en diríem criaturera (ni amant dels animals, ni dels jardins, ni de les plantes d'interior; fins i tot els desitjos de «cuidar-se a una mateixa» sovint m'irriten o em desconcerten).

En este fragmento, Nelson comparte su idea sobre cómo se había visto a ella a largo de su vida como una persona que pudiera tener descendencia. Vemos en el fragmento en inglés que dice: «I didn't have **a baby** then, nor did I have any designs on having **one**». En español, Magnus y Pinto han optado por decir «un hijo», mientras que Espasa se decanta por la misma palabra en catalán «fill». Esta elección resulta una opción correcta desde un punto de vista puramente gramatical (normativo). Sin embargo, la elección de «hijo» / «fill» valida el uso del masculino genérico como opción correcta por defecto, y parte relevante de este estudio es analizar las posibles alternativas inclusivas. «No tenía descendencia entonces, ni pensaba tenerla» / «Jo no tenia descendència, llavors, ni cap desig de tenir-ne» son dos alternativas a las propuestas de ambas traducciones en las que el equivalente evitaría el masculino genérico.

Con «baby person», sin embargo, Marina Espasa se decanta por un equivalente que no tiene carga de género implícita: «criaturera», al contrario que la alternativa de los traductores al español con «buena con los niños». Aquellas opciones que se decantan por el uso del masculino genérico, en lugar de buscar una alternativa sin marca de género, podrían etiquetarse como traducciones minorizantes, al contrario que aquellas que buscan alternativas, que resultarían traducciones *queer*.

A lo largo de la obra, Maggie Nelson nombra a un gran número de personas, ya sean de su entorno o de fuera de él. Una de las personas de las que habla en una escena es la autora Anne Carson, reconocida por su obra poética y traducciones clásicas. Cuando habla de ella, Nelson dice en un fragmento lo siguiente (Ejemplo 18):

Tabla 19: Ejemplo 18		
Original EN (p. 61)	Traducción ES (p. 76)	Traducción CA (p. 74)
She made being a professional writer seem like the coolest thing you could ever be.	Carson hizo que ser un escritor profesional pareciera el oficio más <i>cool</i> que se pudiera tener.	Va fer que ser una escriptora professional semblés la cosa més <i>cool</i> que es pogués arribar a ser mai.

En el contexto, se muestra el reconocimiento y la trayectoria de la poeta, y utiliza el término «a professional writer» para decir que había conseguido hacer de su oficio algo fascinante.

Los traductores al español optan por «un escritor profesional», obviando el género de la autora implícitamente. Este tipo de construcciones gramaticales comportan una discriminación por las identidades de género distintas a las de hombre (equivalentes, según la norma, para el género masculino y el general), puesto que el uso genérico de masculino en una realidad en la que específicamente se habla de una mujer, en que el género gramatical debiera ser el femenino, da pie a la invisibilización de la profesión por la población que no corresponde con el género masculino. Este tipo de traducción a través de un equivalente se tildaría de no reconocimiento.

Sin embargo, la traductora al catalán dice «una escriptora professional», por lo que sí mantendría una concordancia entre el género gramatical de la profesión con la identidad de género de la profesional. Su propuesta se corresponde a la traducción *queer*.

Si seguimos abordando el uso de los masculinos genéricos, nos topamos con un fragmento del Ejemplo 19:

Tabla 20: Fragmento del Ejemplo 19 (I)		
Original EN (pp. 65-66)	Traducción ES (p. 76)	Traducción CA (p. 74)
How to explain that for some , or for some at some times, this irresolution is OK—desirable, even (e.g., “ gender hackers ”)—whereas for others, or for others at some times, it stays a source of conflict or grief? How does one get across the fact that the best way to find out how people feel about their gender or their sexuality—or anything else,	¿Cómo explicar que a ciertas personas , o para algunas personas en ciertos momentos, esta falta de resolución está bien o es incluso deseable (por ejemplo, « los hackers de género »), mientras que para otras en ciertos momentos, es una fuente de eterno conflicto o pesar? ¿Cómo dar a entender que la mejor manera de saber qué sienten las personas	¿Com explicar que per a uns quants , o per a uns quants a vegades, aquesta irresolució va bé —fins i tot és desitjable (per exemple, per als «hackers del gènere»)— mentre que per a d’altres, o per a d’altres a vegades, continua sent una font de conflicte o de dolor? ¿Com ho fem per entendre que la millor manera descobrir com se sent la gent sobre el seu gènere

<p>really—is to listen to what they tell you, and to try to treat them accordingly, without shellacking over their version of reality with yours?</p>	<p>acerca de su género o su sexualidad —o cualquier cosa, en realidad— es escuchando lo que tienen para decir e intentar tratarlas como corresponde, sin aporrear su versión de la realidad con la tuya?</p>	<p>o sobre la seva sexualitat —o sobre qualsevol altra cosa, de fet— és escoltar el que te'n diuen, i mirar de tractar-los segons el que hagin dit, sense arrasar la seva versió de la realitat amb la nostra?</p>
--	---	---

Véase completo en «8. ANEXOS»

Esta parte del ejemplo habla precisamente de la cuestión de la identidad y de la importancia que tiene escuchar aquello que las personas tengan que añadir sobre cómo se sienten con el fin de poder respetarlas. Maggie Nelson emplea «for some», «gender hackers», «people» o «try to treat them», ejemplos que resultan ser neutros en cuanto al género gramatical. En la traducción al español nos topamos con «a ciertas personas» / «algunas personas», «los hackers de género», «las personas» y «intentar tratarlas», y, por otro lado, en catalán nos topamos con «a uns quants», «als “hackers del gènere”», «la gent» y «mirar de tractar-los».

En ambas combinaciones lingüísticas vemos ejemplos en los que se mantiene el neutro, pues los términos que se utilizan no denotan una identidad de género específica (aunque las palabras sí tengan género gramatical), como, por ejemplo, «a ciertas personas», «las personas» e «intentar tratarlas» para la versión en español o «la gent» para el catalán. Sin embargo, los demás términos emplean el masculino genérico.

Estas propuestas, que mantienen la estrategia de equivalencia, a pesar de mantener el sentido y haberse traducido correctamente desde una perspectiva gramatical normativa, se catalogan como traducciones minorizantes por no proponer una alternativa que evite el «MAN Principle».

Hemos hecho una aproximación a lo relativo a la conjugación gramatical y las alternativas del uso del masculino genérico. No obstante, hay más elementos relacionados con las concordancias de género (gramatical o identidad de género) Más en concreto, nos vamos a centrar en uno de los personajes clave de esta obra: Harry.

Como ya hemos mencionado previamente, Harry es trans, y esa información la recibimos prácticamente al principio de la obra de Nelson. Sin embargo, la terminología que se usa cuando habla con él es diversa. Sirva de muestra el Ejemplo 8 (véase en la p. 38), puesto que al final del segmento la autora utiliza el término «husband», que tanto Magnus y Pinto como Espasa han respetado con los equivalentes «marido» y «marit».

En el Ejemplo 9 (véase en la p. 40), Maggie Nelson escribe directamente a Harry cuando explica parte de su biografía y habla de puntos distintos de su vida, por ejemplo, en «you were delivered to your parents», está hablando de su niñez, cuando acababa de nacer. En español lo traducen como «fuiste enviado a tus padres» y en catalán «et van donar als teus pares», ambos significan lo mismo, pero la versión para hispanohablantes está conjugada en masculino; en cambio, la versión en catalán es neutra.

A continuación, cuando hablan de que le cambiaron el nombre a causa de la adopción, Nelson habla de que le pusieron Rebecca, a lo que añade: «Which is who you were for the next twenty-odd years», que en español han traducido como «Y esa fuiste durante los próximos veintitantos años» y en catalán como «Que és el que vas ser durant els següents vint-i-pocs anys». De nuevo, la versión hispana usa una estructura con marca de género, en este caso femenina, y, en cambio, la catalana no la emplea.

Además, en el Ejemplo 20, Nelson también se refiere a él en masculino cuando explica que hablan sobre la trama del libro que está escribiendo la autora, pues a Harry no le convence la representación que hace de él:

Tabla 21: Fragmento del Ejemplo 20		
Original EN (pp. 57-58)	Traducción ES (pp. 71-72)	Traducción CA (pp. 69-70)
At lunch he tells me he feels unbeheld—unheld, even. I know this is a terrible feeling. We go through the draft page by page, mechanical pencils in hand, with him suggesting ways I might facet my representation of him , of us . I try to listen, try to focus on his generosity in letting me write about him at all. He is, after all, a very private person, who has told me more than once that being with me is like an epileptic with a pacemaker being married to a strobe light artist.	Acordamos salir a comer al día siguiente para hablar del libro. Durante la comida me dice que se siente desapercibido , y hasta desatendido . Sé que es una sensación terrible. Revisamos el borrador página por página, cada cual con un portaminas en la mano; me da consejos sobre cómo afinar la representación que he hecho de él, de nosotros . [Intento escucharlo.] Intento escucharlo , intento concentrarme en lo generoso que ha sido conmigo al permitirme escribir sobre él .	Durant el dinar, em diu que se sent no tingut en compte, desatès , gairebé. Sé que és una sensació horrible. Repassem el manuscrit pàgina per pàgina, amb els portamines a la mà, i em suggereix maneres de representar-lo amb més facetes, a ell i a nosaltres . Intento escoltar, provo de concentrar-me en la seva generositat a l'hora de deixar que escrigui sobre ell , això d'entrada. Al cap i a la fi, és una persona molt reservada, que m'ha dit més d'una vegada que estar amb mi és com si un epilèptic amb marcapassos estigués casat amb un artista dels llums estroboscòpics.

Véase completo en «8. ANEXOS»

Observamos cómo la autora habla de «he» / «him» constantemente y cómo las traducciones en español y catalán lo solucionan con la conjugación al masculino «desaparecido», «desatendido», «de él» o «no tingut en compte», «desatès», «a ell», etc.

Todas las propuestas de traducción que ofrecen Ariel Magnus, Tal Pinto y Marina Espasa recurren a la estrategia de equivalencia. Asimismo, la flexión de género sigue la realidad de Harry: él utiliza el masculino, con lo cual, las traducciones deben respetar esa desinencia. La única excepción en la que hemos nombrado el uso del femenino es cuando se habla de Rebecca (pues se habla de la realidad de Harry antes de salir del armario como trans) y, en ese contexto, podría ser válido, aunque es una comprobación que idealmente debería corroborarse con la autora o la persona de la que se habla (Harry). En cuanto a la concordancia entre géneros, las traducciones son catalogadas como un modelo de traducción *queer*.

Por otro lado, en el Ejemplo 21, podemos observar una apreciación en lo que respecta a la identidad de género:

Tabla 22: Ejemplo 21		
Original EN (p. 48)	Traducción ES (p. 61)	Traducción CA (p. 60)
<p>Krauss's work I knew less well, but I gathered that everyone was invested in her theories about the modernist grid, and I liked the plain matte cover of <i>October</i> magazine. Didn't she write on Claude Cahun? I liked Claude Cahun. And busting the avant-garde's mythos of itself was, even then, my idea of a good time.</p>	<p>Menos familiarizada estaba yo con el trabajo de Krauss, pero tenía entendido que todos estaban comprometidos con sus teorías sobre el entramado modernista, y me gustaba el sencillo papel mate de la portada de la revista <i>October</i>.⁶ ¿No había escrito sobre Claude Cahun? Me gustaba Claude Cahun.⁷ Además, destrozó el mito que la vanguardia había construido sobre sí misma era, incluso en ese entonces, mi idea de pasar un buen rato.</p> <p>⁶ Con un nombre que hace referencia a la película, <i>October</i> fue fundada en 1973 por Rosalind Krauss y Annette Michelson —ambas escritoras de <i>Artforum</i>— con el propósito de introducir en Estados Unidos las nuevas teorías como el estructuralismo, el construccionismo, el psicoanálisis y el feminismo. [N. de los T.]</p>	<p>L'obra de Klauss la coneixia menys, però sabia que tothom apreciava molt les seves teories sobre la importància de la quadrícula en l'art modern, i m'agradava la coberta llisa i mat de la revista <i>October</i>. ¿No havia escrit sobre Claude Cahun? A mi m'agradava Claude Cahun. I, més enllà del mite de les avantguardes, jo tenia ganes de passar una bona estona.</p>

	⁷ Fotógrafa y escritora francesa que se definía como «de género no binario». [N. de los T.]	
--	--	--

En este fragmento, Nelson explica que fue a un seminario en que participaban las académicas Jane Gallop y Rosalind Krauss. La autora habla brevemente sobre la información que había sabido últimamente de Krauss y es ahí cuando menciona el posible trabajo que habría hecho sobre Claude Cahun.

En la versión en inglés, tal y como ocurre en muchas ocasiones en el libro, Maggie Nelson no hace una introducción ni explica de quién habla. Esa información se da por entendida y, por ello, sigue con su narración. Sin embargo, en la versión en español traducida por Magnus y Pinto, se detecta una nota al pie de los traductores que dice lo siguiente: «Fotógrafa y escritora francesa que se definía como “de género no binario”. [N. de los T.]». Esos datos, de carácter metatextual, introducen información pertinente sobre Cahun. Claude Cahun eligió ese pseudónimo precisamente con la intención de neutralizar su género a través de la expresión de género de su personaje. Y, aunque pudiera parecer innecesario la nota al pie, visibiliza la realidad de una persona no binaria, ya que, con su nombre, Claude, podría entenderse como hombre cisgénero. Aun así, aunque la bibliografía que se pueda encontrar sobre Cahun actualmente diga que su pronombre era femenino, al indicar en la nota al pie que era una persona no binaria sería pertinente indicar que no utilizaba pronombres neutros para evitar confusiones.

Este tipo de información no es imprescindible en la traducción, puesto que la propia autora no la da. Por eso, tanto la omisión en catalán como la metatextualidad en español resultan traducciones *queer*.

Por último, para finalizar el subapartado de análisis en el que se han comentado diferentes casuísticas entre concordancias de géneros, recuperamos un fragmento del Ejemplo 19, del que ya se ha comentado otro segmento:

Tabla 23: Fragmento del Ejemplo 19 (II)		
Original EN (pp. 65-66)	Traducción ES (p. 76)	Traducción CA (p. 74)
<i>I do not want the female gender that has been assigned to me at birth. Neither do I want the male gender that transsexual medicine can furnish and that the state will award me if I</i>	<i>No quiero el género femenino que me fue asignado en el nacimiento. No quiero tampoco el género masculino que la medicina transexual me promete y que el Estado me</i>	<i>No vull el gènere femení que se'm va assignar en néixer. Però tampoc vull el gènere masculí que la medicina transsexual pot proporcionar-me i que l'estat em concedirà si</i>

<i>behave in the right way. I don't want any of it.*</i>	<i>otorgará si me porto bien. No quiero ninguno de los dos.*⁹</i> ⁹ Al momento de publicación de <i>Los argonautas</i> , Paul B. Preciado aún ocupaba el nombre Beatriz. [N. de los T.]	<i>em porto bé. No vull res d'això.*</i>
* Beatriz Preciado		* Paul B. Preciado

Véase completo en «8. ANEXOS»

En esta cita textual de un fragmento de *Testo yonqui* (2008), de Preciado, Maggie Nelson añade al margen un apunte con el nombre de quien escribió el texto, en este caso, antes de transicionar a Paul (recordemos que *The Argonauts* se publicó en 2015). Para la traducción de esta sección, en cada opción se han elegido estrategias distintas.

En la traducción en español, por un lado, han optado por mantener el nombre de nacimiento de Paul B. Preciado, en lugar de poner su nombre postransición. Sin embargo, han añadido una nota al pie (estrategia de metatextualidad), indicando que, en el año de publicación del original, Preciado todavía utilizaba el nombre Beatriz. Marina Espasa, cuya traducción fue publicada cinco años después de la original, directamente ha añadido el nombre de Preciado postransición.

Tanto la traducción en español como en catalán han respetado y mantenido la identidad de Paul B. Preciado correctamente, a pesar de utilizar métodos distintos. La traducción en catalán resulta una traducción *queer*; sin embargo, la traducción en español decide mantener un nombre que Preciado cambia, por lo que la hace minorizante.¹⁶

5.2.2. Citas de teoría *queer*

Tal y como se comenta en el apartado 4 de este trabajo (p. 23), dentro de la variedad de citas que hay en todo el libro encontramos dos maneras de ofrecer la procedencia: algunas fuentes están indicadas al margen y otras de forma integrada en el texto. En este subapartado, se ha hecho una selección de un total de seis autorías distintas: de la primera de ellas se incluyen tres citas de dos obras diferentes; de la segunda, se comentan dos

¹⁶ Paul B. Preciado hizo una entrevista en 2015 titulada «La importancia de llamarse Paul» (disponible en: <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/soy/1-4022-2015-06-05.html>) en la que aborda la importancia de usar ese nombre.

citas de la misma obra; y de las siguientes cuatro, una cita de cada una, lo cual da un total de nueve citas y siete obras distintas. Las obras son de Judith Butler, Sara Ahmed, Susan Sontag, Eve Kosofsky Sedgwick, Luce Irigaray y Monique Wittig. El criterio del orden de autorías en el que estructuramos estos ejemplos es según la aparición de las citas en el original, es decir, por numeración de página.

Los tres primeros ejemplos de este bloque corresponden a le filósofe y teóricue *queer* Judith Butler. Los dos primeros corresponden a partes distintas de la obra de Nelson, aunque son citas de la misma fuente, y el tercero es independiente. A continuación, mostramos los dos primeros (Ejemplos 22 y 23):

Tabla 24: Ejemplo 22		
Original EN (pp. 16-17)	Traducción ES (pp. 24-25)	Traducción CA (p. 26)
When or how do <i>new kinship systems mime older nuclear-family arrangements</i> and when or how do they <i>radically recontextualize them in a way that constitutes a rethinking of kinship*</i> ? How can you tell; or, rather, who's to tell? Tell your girlfriend to find a different kid to play house with, your ex would say, after we first moved in.	¿Cuándo o cómo <i>los nuevos sistemas de parentesco remedan las viejas estructuras de la familia nuclear</i> , y cuándo o cómo <i>los recontextualizan de manera tan radical que acaban constituyéndose en formas de repensar el parentesco*</i> ? ¿Cómo saberlo? O mejor: ¿quién puede saberlo? <i>Dile a tu novia que se busque a otro chico con quien jugar a las casitas</i> , dijo tu ex después de que nos fuimos a vivir juntos.	¿Quan o com <i>els nous sistemes de parentesc imiten les dinàmiques de nucli familiar més antigues</i> i quan o com <i>les recontextualitzen radicalment de manera que passen a constituir una nova manera de pensar el parentesc*</i> ? ¿Com ho podem distingir o, més aviat, qui ho distingeix? <i>Digue-li a la teva nòvia que es busqui un altre nen per jugar a papes i a mames</i> , et va dir la teva ex quan ens vam posar a viure junts.
* Judith Butler		

Tabla 25: Ejemplo 23		
Original EN (p. 18)	Traducción ES (pp. 26-27)	Traducción CA (pp. 27-28)
<i>The bad reading [of Gender Trouble] goes something like this: I can get up in the morning, look in my closet, and decide which gender I want to be today. I can take out a piece of clothing and change my gender: stylize it, and then that evening I can change it again and be something radically other, so that what you get is</i>	<i>La mala lectura [de El género en disputa] puede resumirse más o menos así: puedo despertar por la mañana, echar un vistazo a mi armario y decidir qué género quiero ser hoy. Puedo tomar una prenda de vestir y cambiar mi género: estilizarlo, para cambiarlo otra vez esa misma noche y transformarme en algo</i>	<i>Les males lectures [de Gender Trouble] fan més o menys així: puc llevar-me al matí, mirar l'armari i decidir quin gènere vull ser avui. Puc agafar una peça de roba i canviar de gènere: estilitzar-lo, i llavors al vespre el puc tornar a canviar i ser una cosa radicalment diferent, és a dir que resulta que hi ha una mena de</i>

<p>something like the commodification of gender, and the understanding of taking on a gender as a kind of consumerism... When my whole point was that the very formation of subjects, the very formation of persons, presupposes gender in a certain way—that gender is not to be chosen and that “performativity” is not radical choice and it’s not voluntarism... Performativity has to do with repetition, very often with the repetition of oppressive and painful gender norms to force them to resignify. This is not freedom, but a question of how to work the trap that is inevitably in*.</p>	<p>radicalmente otro. El resultado de esta operación es algo así como una mercantilización del género. Así, la adopción de un género es entendida como una especie de consumismo [...]. Cuando mi intención era mostrar que la formación misma de los sujetos, de las personas, presupone de alguna manera al género, que el género no se elige y que la «performatividad» no es una elección radical ni una cuestión de voluntad. [...] La performatividad tiene que ver con la repetición, muy a menudo con la repetición de normas de género opresivas y dolorosas hasta lograr forzar su resignificación. No es una cuestión de libertad, sino de cómo manipular la trampa la que una está irremediabilmente atrapada*.</p>	<p>productivitat del gènere, i la concepció d’adoptar un gènere com una mena de consumisme... Quan el que jo volia dir era que la formació del subjecte, l’autèntica formació de les persones, pressuposa el gènere d’una manera determinada, i que aquell gènere no es pot triar i aquella «performativitat» no és una tria radical i no és voluntarisme... La performativitat té a veure amb la repetició, molt sovint amb la repetició de les normes de gènere opressives i doloroses per fer-les significar una altra cosa. Això no és llibertat, sinó una qüestió de com fer funcionar la trampa on estem atrapats sense remei*.</p>
<p>* Judith Butler</p>		

Estos fragmentos corresponden al inicio de la obra de Nelson, donde, a través de una presentación de personajes (de Harry, de que él tenía un hijo, de cómo se conocieron, etc.) introduce unas ideas de cómo la autora formó con él lo que no corresponde a una familia canónica (cisheteropatriarcal).

En primer lugar, cabe destacar que ambas citas están indicadas con la fuente al margen y que corresponden a una entrevista de Liz Kotz a Butler para la revista *Artforum* (1992). El Ejemplo 22 corresponde a un fragmento en el que le filósofe habla de qué elementos constituyen la subversión y para ello ejemplifica los patrones que se repiten en el documental *Paris Is Burning* (1991), de Jennie Livingston. Este documental muestra cómo grupos disidentes, como es en este caso, el mundo *drag queen* de la década de los ochenta (la organización de las casas y las madres), repiten patrones de la cisheteronorma. Maggie Nelson alude a ese argumento de la entrevista para compararlo con su situación personal puesto que su nueva pareja y ella (personas *queer*) se mudaban a vivir juntas y él tenía un hijo con una pareja anterior.

El Ejemplo 23, por otro lado, Kotz le pregunta a Butler sobre la lectura del entonces recién publicado *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity* (1990), y él argumenta que hay una generación (haciendo referencia a la población más joven) que ha hecho una lectura errónea del ensayo, puesto que entienden que el género es un rasgo que se pudiera cambiar y moldear al gusto de cualquiera y Butler precisamente defiende que el género no es algo que se elija *per se*. Maggie Nelson incluye ese fragmento en su libro precisamente cuando aborda la cuestión del género y cómo de relevante es respetar cómo las otras personas manifiestan su identidad y se sienten.

Con relación a las traducciones, no se han detectado versiones publicadas de la entrevista ni al español ni al catalán. Es más, es muy común detectar que otros estudios remiten a estas citas de Butler específicamente como citas publicadas en la obra de Nelson, en lugar de referenciar la entrevista en cuestión. Por eso, tanto los traductores al español como la traductora al catalán han hecho sus propias propuestas.

El Ejemplo 24, cuya fuente también es Butler, es el siguiente:

Tabla 26: Ejemplo 24		
Original EN (p. 75)	Traducción ES (p. 92)	Traducción CA (p. 89)
<p>The thesis I produced under her tutelage was titled <i>The Performance of Intimacy</i>. I didn't mean the word <i>performance</i> in opposition to "the real"; I've never been interested in any sort of con. Of course there exist people who perform intimacy in way that are fraudulent or narcissistic or dangerous or steamrolling or creepy, but that's not the kind of performance that I meant, or the kind I mean. I mean writing that dramatizes the way in which we are <i>for another or by virtue of another*</i>, not in a single instance, but from the start and always.</p>	<p>Titulé la tesis que escribí bajo su tutela <i>The Performance of Intimacy</i>. El significado que le daba a <i>performance</i> no era antitético con «lo real»; nunca me han interesado los artificios. Por supuesto que hay personas que representan su intimidad de maneras falaces o narcisistas o peligrosas o arrolladoras o perturbadoras, pero esos no son los estilos de <i>performance</i> que quise referir, o a lo que refiero. Me refiero a la escritura que dramatiza las maneras en que <i>somos para otro o en virtud de otro*</i>, y no en una sola instancia, sino desde el mismo comienzo y siempre.</p>	<p>La tesi que vaig elaborar sota la seva tutela es titulava <i>The Performance of Intimacy</i>. No volia que la paraula <i>performance</i> s'oposés a «la realitat»; no m'han interessat mai els artificis. És clar que hi ha gent que representa la intimitat de maneres fraudulentos, narcisistes, perillosos, destructives o pertorbadores, però aquesta no és la mena de representació a què em referia, o a què em refereixo. Em refereixo a l'escriptura que dramatitza les maneres com son <i>per a un altre o en virtut d'un altre*</i>, i no en una sola ocasió, sinó des del principi i sempre.</p>
* Butler		

En este fragmento, Nelson explica cómo tituló su tesis y de qué trataba. Su proyecto era sobre la performatividad en la intimidad como un intercambio de relaciones entre sujetos ajenos y una misma. Para ello, cita este fragmento de *Undoing gender* (2004: 19), cuya frase original dice así: «Neither of these is precisely a possession, but both are to be understood as modes of being dispossessed, ways of being **for another or, indeed, by virtue of another**». En su libro, Butler usa esas expresiones para referirse a su sexualidad y su género; sin embargo, Nelson se reapropia de esa reflexión sobre la desposesión y utiliza la retórica de las imágenes para hablar de la intimidad.

Respecto a las traducciones de este fragmento, cabe destacar que sí se ha localizado una traducción al español de *Deshacer el género* (2006: 38), traducida por Patricia Soley-Beltrán, cuyo fragmento dice así: «Ni mi sexualidad ni mi género son precisamente una posesión, sino que ambos deben ser entendidos como *maneras de ser desposeído, maneras de ser para otro o, de hecho, en virtud de otro*». Aunque hay cierta similitud en la propuesta de traducción de los autores con la publicada en 2006, no se puede determinar que hayan utilizado esa de referencia.

Por otro lado, por lo que respecta a la traducción en catalán, Marina Espasa ha hecho su propia propuesta, ya que no se han localizado traducciones publicadas en catalán de esa obra de Butler.

Los dos siguientes ejemplos (Ejemplo 25 y Ejemplo 26), de nuevo marcados con la fuente al margen en el original, corresponden a fragmentos en los que se cita la obra de la teórica *queer* Sara Ahmed titulada *The Promise of Happiness* (2010):

Tabla 27: Ejemplo 25		
Original EN (p. 20)	Traducción ES (p. 29)	Traducción CA (pp. 29-30)
Happiness is no protection, and certainly it is not a responsibility. <i>The freedom to be happy restricts human freedom if you are not free to be not happy*</i> . But one can make of either freedom a habit, and only you know which you've chosen.	La felicidad no es un manto protector, y ciertamente no es una responsabilidad. <i>La libertad para ser felices restringe la libertad humana si no es libre para no ser feliz*</i> . Sin embargo, uno puede convertir ambas libertades en un hábito, y solo uno sabe cuál ha elegido.	La felicitat no és cap protecció, i segur que no és cap responsabilitat. <i>La llibertat de ser feliç restringeix la llibertat humana si no ets lliure per ser infeliç*</i> . Però pots convertir qualsevol de les dues llibertats en un costum, i només tu saps quina has triat.
* Sara Ahmed		

Tabla 28: Ejemplo 26		
Original EN (p. 22)	Traducción ES (p. 31)	Traducción CA (pp. 31-32)
I have long known about madmen and kings; I have long known about feeling real. I have long been lucky enough to <i>feel</i> real, no matter what diminishments or depressions have come my way. And I have long known that the <i>moment of queer pride is a refusal to be shamed by witnessing the other as being ashamed of you</i> *.	Hace mucho que sé de reyes y de locos; hace mucho que sé qué significa sentirse real. He tenido, a pesar de los baches y las depresiones que se han presentado en el camino, la buena fortuna de <i>sentirme</i> real. Y también hace mucho que sé que <i>el momento del orgullo queer es un rechazo a sentir vergüenza por ser testigo de otro avergonzándose de uno</i> *.	Fa temps que conec bojos i reis, fa temps que sé què és sentir-se real. Fa temps que he estat prou afortunada per sentir-me real, independentment dels menyspreus o de les depressions que m'han assaltat pel camí. I fa molt temps que sé que <i>el moment de l'orgull queer és un rebuig a sentir-te avergonyit quan veus que l'altre s'avergonyeix de tu</i> *.
* Ahmed		

En el fragmento del Ejemplo 25, la autora de *The Argonauts* cita a Ahmed puesto que en esa parte de su obra explica cómo había tomado una serie de decisiones para iniciar la relación con Harry y se justifica priorizando su libertad de ser feliz.

La cita de Ahmed corresponde al quinto capítulo de su libro, que se titula «Happy Futures». En él, la autora habla de que la presunción de la felicidad puede excluir a quienes no son libres de expresar infelicidad. A lo que Nelson añade que tanto la libertad para ser feliz o infeliz pueden convertirse en un hábito y que tan solo una misma sabe cuál prefiere.

Por otro lado, la cita del Ejemplo 26 es del tercer capítulo de Ahmed, titulado «Unhappy Queers». En este caso, Nelson, que continúa hablando de su propia experiencia, opina sobre la toma de decisiones relacionadas con su vida personal y sobre autoidentificarse como *queer*, ya que hay una implicación política (al reconocerlo) que conlleva rechazar el rechazo. Ese argumento lo recupera con el fragmento de Ahmed, puesto que en ese capítulo analiza la novela *Rubyfruit Jungle* (1973), de Rita Mae Brown, en que ilustra cómo la protagonista, Molly, representa un orgullo *queer* que rechaza la vergüenza por ser una persona disidente. La intención de Nelson es remarcar esa resistencia del personaje que analiza Brown a través de su propia vida.

Respecto a las versiones traducidas, cabe mencionar que se ha localizado una traducción al español y ninguna al catalán; sin embargo, la traducción encontrada es posterior (2019) a la obra traducida por Ariel Magnus y Tal Pinto (2016), por lo que no podría haberse utilizado como referencia.

La tercera autora de la que se ha seleccionado un fragmento es Susan Sontag (Ejemplo 27):

Tabla 29: Ejemplo 27		
Original EN (p. 24)	Traducción ES (p. 33)	Traducción CA (p. 34)
In the face of such phallogocentric gravitas, I find myself drifting into a delinquent, anti-interpretative mood. <i>In place of a hermeneutics we need an erotics of art*</i> . But even an erotics feels too heavy. I don't want an eros, or a hermeneutics, of my baby. Neither is dirty, neither is mirthful, enough.	Noto que caigo en un ánimo delincuencial, anti-interpretativo, frente a tal seriedad falocéntrica. <i>En lugar de una hermenéutica, necesitamos una erótica del arte*</i> . Pero incluso una erótica parece demasiado pesada. No quiero un eros o una hermenéutica de mi bebé. Ninguna es lo bastante sucia, lo bastante alegre.	Davant d'una serietat tan fal·locèntrica, em descobreixo derivant cap a un estat d'ànim negligent, antiinterpretatiu. <i>En lloc d'una hermenèutica, necessitem una eròtica de l'art*</i> . Però fins i tot eròtica sona massa fort. No vull un eros, o una hermenèutica, del meu bebè. Cap de les dues coses és prou bruta, prou alegre.
* Susan Sontag		

En esta parte del libro, Nelson introduce su interés por la psicología infantil y explica que, durante el primer año de vida de su hijo, Donald Woods Winnicott fue el único autor que le llamó la atención puesto que autores como Klein, Freud o Lacan le parecían demasiado violentas. Ahí cita a Sontag y contraargumenta que, pese a la erótica del arte, hay cuestiones como la psicología infantil en estudios más sádicos (según ella sobre Klein) que no necesita conocer.

Esta cita con fuente referenciada al margen de Susan Sontag corresponde a su libro *Against Interpretation, an Other Essays* (1966), justamente en el ensayo homónimo al título critica la tendencia excesiva a interpretar el arte. Sugiere que es más relevante el proceso en que el sujeto permite simplemente sentir y no buscar una explicación a la obra, busca un acto antiintelectual en el que solo intervengan los sentidos.

Ni Ariel Magnus y Tal Pinto ni Marina Espasa han marcado en sus propuestas traducciones publicadas. En catalán, no se han encontrado traducciones de la obra anteriores o posteriores a la publicación de *Els argonautes*; sin embargo, sí se ha detectado la publicación de una traducción en español, realizada por Horacio Vázquez Rial en 1984, que coincide con las del texto del ejemplo: «**En lugar de una hermenéutica, necesitamos una erótica del arte**».

La siguiente muestra es el único ejemplo seleccionado de este apartado en que la fuente de la cita está integrada en el texto y no al margen, y corresponde a un texto de Eve Kosofsky Sedgwick (Ejemplo 28):

Tabla 30: Ejemplo 28		
Original EN (pp. 35-37)	Traducción ES (pp. 46-48)	Traducción CA (pp. 46-47)
<p>Eve Kosofsky Sedgwick wanted to make way for <i>queer</i> to hold all kinds of resistances and fracturings and mismatches that have little or nothing to do with sexual orientation. “Queer is a continuing moment, movement, motive—recurrent, eddying, <i>troublant</i>,” she wrote. “Keenly, it is relational, and strange.” She wanted the term to be a perpetual excitement, a king of place-holder—a normative, like <i>Argo</i>, willing to designate molten or shifting parts, a means of asserting while also giving the slip. That is what reclaimed terms do—they retain, they insist on retaining, a sense of fugitive.</p> <p>At the same time, Sedgwick argued that “given the historial and contemporary force of the prohibitions against <i>every</i> same-sex sexual expression, for anyone to disavow those meanings, or to displace them from the term [<i>queer</i>]’s definitional center, would be to dematerialize any possibility of queerness itself.”</p> <p>In other words, she wanted it both ways. There is much to be learned from wanting something both ways.</p>	<p>Eve Kosofsky Sedgwick aspiraba a que lo «queer» albergara toda clase de resistencias y fracturas y discordancias que tuvieran poco o nada que ver con la orientación sexual. «Lo queer es un continuo momento, movimiento, motivo: recurrente, a contracorriente, <i>problemático</i>», dijo. «Es intensamente relacional, y extraño». Ella quería que el término denotara una excitación perpetua, que fuera una suerte de parámetro: un nominativo, como <i>Argo</i>, dispuesto a designar las partes cambiantes o disueltas, un medio que sirviera tanto para aseverar como para escapar. Eso es lo que hacen los términos reivindicativos: retienen, insisten en retener una sensación de lo fugitivo.</p> <p>Al mismo tiempo, Sedgwick decía que «en vista del histórico y contemporáneo poder de las prohibiciones que pesan sobre <i>toda</i> expresión sexual del mismo sexo, repudiar esos significados, o alejarlos del núcleo definicional del término [<i>queer</i>], supondría eliminar cualquier posibilidad material de lo propiamente queer».</p> <p>En otras palabras, lo quería de ambos modos. Hay mucho que</p>	<p>Eve Kosofsky Sedgwick va voler crear un espai perquè el concepte queer inclogués tota mena de resistències i de fractures i de desequilibris que tenen ben poc o res a veure amb l’orientació sexual. «El moviment queer és un moment, un moviment, un objectiu continu: és recurrent, és contracorrent, és <i>troublant</i>», va escriure. «És profundament relacional i estrany». Volia que el terme fos una emoció permanent, una mena de referent, un nom que, com <i>Argo</i>, pogués designar parts foses o en dissolució, una manera de mostrar-se ferm mentre, al mateix temps, s’escapoleix. Això és el que fan els termes reivindicats: retenen, s’entossudeixen a retenir, un sentit que d’esmuny.</p> <p>Al mateix temps, Sedgwick argumentava que «vista la força històrica u contemporània de les prohibicions de <i>tota</i> expressió sexual del mateix sexe, qualsevol que renegui d’aquests significats, o que els allunyi del centre definitori del terme [<i>queer</i>], estaria eliminant qualsevol possibilitat material d’allò queer».</p> <p>En altres paraules, ho volia del dret i del revés. Se n’aprèn molt</p>

<p>Sedgwick once proposed that “what it takes—all it takes—to make the description ‘queer’ a true one is the impulsion <i>to</i> use it in the first person,” and that “anyone’s use of ‘queer’ about themselves means differently from their use of it about someone else.”</p>	<p>aprender de querer una cosa de ambos modos.</p> <p>Sedgwick alguna vez propuso que «lo que se necesita —todo lo que se necesita— para que la descripción “queer” sea verdadera es la compulsión <i>de</i> usarla en primera persona», y que «el uso que cualquiera le da a “querer” para hablar de sí mismo significa algo distinto que cuando lo emplea para hablar de otro».</p>	<p>de voler alguna cosa del dret i del revés.</p> <p>Una vegada, Sedgwick va proposar que «el que cal —tot el que cal— per fer que la descripció de “queer” sigui certa és l’impuls de fer-la servir en primera persona» i que «fer servir la paraula “queer” per referir-se a un mateix vol dir una cosa diferent que fer-la servir referint-se a algú altre».</p>
--	---	---

En esta parte del libro, Nelson explica que la invitaron a dar una conferencia en un centro de estudios evangélico privado llamado Biola University, en California. La autora, antes de decidir si ir o no, investigó sobre cuáles eran los valores y opiniones respecto a las personas LGBTIQ+, que resultaron estar en contra del colectivo. También averiguó que había un grupo clandestino *queer* en la propia universidad que pretendía seguir los valores religiosos siendo parte del colectivo LGBTIQ+ y, en consecuencia, creerse incluido cuando el propio centro lo rechazaba. Ahí Nelson reflexiona sobre qué implica ser *queer* y desarrolla una opinión a partir de ciertos fragmentos de la obra de Sedgwick.

Estos fragmentos pertenecen al prólogo de la obra *Tendencias* (1993), en el que la autora determinaba que el término *queer* no era un término ni un estado estático, sino que más bien describía un momento en desarrollo que cruzaban y desestabilizaban límites de género, sexualidad y normatividad. Sedgwick hablaba de la realidad *queer* como una malla abierta de disonancias y solapamientos cuando los elementos que conformaban el género o la sexualidad de alguien no podían tener un significado monolítico. Nelson cuestiona algunos de los enfoques que la teórica utilizaba, puesto que algunos de sus argumentos fueron criticados por las mujeres lesbianas al obviar las realidades a las que se enfrentaban dentro de la heteronormatividad y el patriarcado.

Las versiones que dan Tal y Pinto y Espasa de estas citas son propias, algo previsible, puesto que no se han identificado traducciones ni al español ni al catalán de *Tendencias*, de Sedgwick.

El penúltimo ejemplo que se ha seleccionado para este subapartado pertenece a la autora Luce Irigaray (Ejemplo 29):

Tabla 31: Ejemplo 29		
Original EN (p. 47)	Traducción ES (p. 60)	Traducción CA (p. 59)
Even if women are consulting the same satellites, or reading from the same script: their reports are suspect; the jig is up. <i>In other words, the articulation of the reality of my sex is impossible in discourse, and for a structural, eidetic reason. My sex is removed, at least as he property of a subject, from the predicative mechanism that assures discursive coherence*</i> .	Aun cuando las mujeres consulten los mismos satélites o lean del mismo guion, su versión de las cosas siempre está bajo sospecha. El juego se acabó. <i>En otras palabras, es imposible que se articule la realidad de mi sexo en el plano discursivo, y esto se debe a una razón estructural, eidética. Mi sexo está separado, cuando menos como propiedad de un sujeto, del mecanismo predicativo que asegura la coherencia discursiva*</i> .	Encara que les dones consultin els mateixos satèl·lits, o que llegeixin el mateix guió, les seves previsions estan sota sospita, se'ls veu el truc. <i>En altres paraules, l'articulació de la realitat del meu sexe és impossible en el discurs, i per una raó estructural, eidètica. El meu sexe s'ha eliminat, si més no com a propietari del subjecte, del mecanisme predicatiu que assegura la coherència discursiva*</i> .
* Luce Irigaray		

En el fragmento incluido en el Ejemplo 29, la autora de *The Argonauts* critica la visión general mantenida a lo largo de la historia sobre que el hombre (cisgénero) sistemáticamente tenga más credibilidad y, en consecuencia, más reconocimiento. Pone como ejemplo que cuando era pequeña su madre le pedía poner el parte meteorológico en que aparecía un hombre puesto que, según su progenitora, «acertaba más», y es a raíz de esa anécdota cuando Nelson cita un fragmento de Irigaray.

En *Ce sexe qui n'ent pas un* (1977), Luce Irigaray reflexiona sobre su experiencia femenina; su cuerpo, su deseo, su subjetividad no pueden ser expresados plenamente en el lenguaje disponible porque este está creado desde una lógica masculina (patriarcal). Por lo tanto, no se puede hablar de lo femenino sin deformarlo, porque todo es masculino (porque el mundo está construido desde una perspectiva androcentrista).

A pesar de que Nelson no lo cite, la fuente de este fragmento corresponde a la traducción al inglés de Catherine Porter y Carolyn Burke, publicada en 1985. Por otro lado, se ha detectado una versión publicada al español en 2009 traducida por Raúl Sánchez Cedillo, pero no coincide con la propuesta de Ariel Magnus y Tal Pinto; y no hay constancia de que se haya publicado una traducción al catalán todavía, por lo que la traducción en la versión de Marina Espasa es propia.

Con tal de finalizar el análisis de segmentos con citas de autorías que abordan la teoría *queer*, presentamos el último ejemplo de este trabajo, que corresponde a una cita de Monique Wittig (Ejemplo 30):

Tabla 32: Ejemplo 30		
Original EN (p. 122)	Traducción ES (p. 148)	Traducción CA (pp. 140-141)
Over the years I've had to train myself to wipe the <i>sorry</i> off almost every work e-mail I write; otherwise, each might begin, Sorry for the delay, Sorry for the confusion, Sorry for <i>whatever</i> . <i>One only has to read interviews with outstanding women to hear them apologizing*</i> .	Con el tiempo me he entrenado en eliminar la palabra <i>perdón</i> de casi todo correo de trabajo que escribo, pues de lo contrario cada uno podría comenzar con un Perdona la demora, Perdona la confusión, Perdona por <i>lo que sea</i> . <i>Basta con leer entrevistas a mujeres destacadas para oírlas disculpándose*</i> .	Al llarg de tots aquests anys m'he entrenat a esborrar el <i>perdó</i> de pràcticament tots els correus de feina que escric. Si no, tots començarien amb un Perdó pel retard, Perdó per la confusió, Perdó <i>pel que sigui</i> . <i>Només cal llegir entrevistes a dones espectaculars per sentir com demanen perdó*</i> .
* Monique Wittig		

En una de las reflexiones que hace Nelson en su obra sobre su forma de escribir, aborda la cuestión de cómo ha ganado confianza en su metodología de trabajo y ahora es capaz de ser más explícita en sus textos si es preciso. A continuación, justifica por qué dejó de pedir disculpas en sus mensajes y correos electrónicos y añade la cita de Wittig.

Monique Wittig, que publicó ese fragmento en su ensayo *Straight Mind* (1980), examina las estructuras de pensamiento heteronormativo y cómo la heterosexualidad se ha convertido en una categoría de pensamiento dominante que afecta en todos los ámbitos sociales y culturales, y cómo eso ha desembocado en un rol dócil en las mujeres que tienen éxito.

Este recopilatorio de ensayos tiene una versión en español del año 2006 traducida por Javier Sáez y Paco Vidarte. Sin embargo, la cita no coincide con la que proponen Ariel Magnus y Tal Pinto, por lo que los traductores de la versión hispanohablante habrían propuesto la suya propia. Por otro lado, no consta ninguna publicación de esta obra en catalán, por lo que la cita de Wittig también sería una propuesta propia de la traductora Marina Espasa.

5.3. Discusión de los resultados

Este último subapartado pretende mostrar las tendencias localizadas a partir de los datos obtenidos en los análisis anteriores con tal de poder abordar los objetivos específicos de este proyecto. Los datos que se recogen se distribuyen en dos bloques: los resultados del análisis de terminología relacionada con lo *queer* y los de citas de teoría *queer*.

En primer lugar, cabe destacar que ninguno de los elementos analizados en el trabajo ha sido catalogado como de «no reconocimiento». Esto puede ser principalmente porque la obra ya parte desde una perspectiva *queerfeminista*, con lo cual, la terminología *queer* es explícita en toda la obra y obviarla resultaría negligente por parte de quien lo traduce y su omisión conllevaría a la práctica de mala traducción. Sin embargo, sí se han detectado modos minorizantes y *queer*. De las cinco estrategias de análisis, el español ha utilizado dos: la metatextualidad y, sobre todo, el equivalente; en cambio, el catalán solo ha utilizado equivalentes, por lo que se puede concluir que, a pesar de usar estrategias en todos los ejemplos, el resultado no tiene por qué ser el de traducción *queer*.

La traducción en español es la que más detecciones de traducción minorizante tiene. Motivos por lo que se han catalogado así son el uso erróneo de identidades *queer* («familias de género no binario», véase p. 30 del trabajo), el uso del masculino genérico («muchos *queer*», véase p. 32), la incongruencia de selección de términos traducidos frente a los anglicismos mantenidos («marimacha» y «femme», véase p. 44) o el cambio de registro en la obra desdibujando el tono con el que la autora aborda cuestiones como la sexualidad («me lo hiciste por el culo», véase p. 34). En la traducción catalana, aunque ha recibido en menos ocasiones esta catalogación, también se han detectado elementos que no se pueden etiquetar como traducción *queer*. Los motivos son el uso erróneo de identidades *queer* («famílies de gènere no binari», véase p. 30) o el del masculino genérico («paternitats *queer*», véase p. 30).

Sobre los ejemplos de traducciones catalogadas como *queer* en catalán frente a los mismos ejemplos que se etiquetan como minorizantes en español, cabe señalar que Espasa recurre más a opciones en que se utilice una alternativa sin marcas de género («gaires persones *queer*», véase p. 32), en cambio, Magnus y Pinto recurren de forma sistemática al masculino genérico. Por lo que la traducción al catalán es más *queer* que la traducida al español. Asimismo, hay varios ejemplos seleccionados, sobre todo en catalán, que han sido etiquetados como *queer* y cuya traducción es a través de mantener el anglicismo.

Esto es debido a que parte de la terminología *queer* que se utiliza a lo largo del libro también se reconoce así en obras de referencia, como puede ser el ejemplo del término «butch» en el TERMCAT. Alternativas que no tienen tanto reconocimiento como el caso del término «boi» (Ejemplo 8, p. 46), quizá sí necesitarían una aclaración a través de paratextos para contextualizar al público. La opción de mantener el uso del anglicismo puede resultar controvertida si se analiza desde una perspectiva domesticadora en la que se busca preservar la identidad *queer* de la cultura de llegada. Sin embargo, en un texto en el que se trata una experiencia personal como ocurre con la autoteoría de Nelson y el contexto que explica su realidad *queer*, hay que plantearse si la terminología que se traduce no elimina información relevante sobre las cuestiones teóricas del ensayo y considerar el registro que utiliza Nelson además de para qué público escribe esa obra. Por ello, puede que la propuesta más acertada sea añadir elementos paratextuales (ya sea a través de prólogos o notas al pie) a todas esas estrategias en que se pueda perder información mediante anglicismo o traducción. Y, en consecuencia, se concluye que las mejores estrategias en la traducción de términos *queer* pueden ser el uso de palabras en la lengua meta o de anglicismos siempre que estén regularizados. Y, en el caso de que se elija mantener el término de la lengua de llegada y no esté acuñado, se recomendaría añadir elementos paratextuales aclarativos.

Por lo que respecta al análisis del segundo subapartado, se ha detectado que la gran mayoría de contenido citado por Nelson de varias autorías sobre teoría *queer* no se ha traducido al español o catalán. En la sección en que se aborda la información sobre *The Argonauts* se aprecia que Marina Espasa solo cita a tres autores y Ariel Magnus y Tal Pinto a cuatro.

De las 14 traducciones analizadas en este segmento del proyecto solo cinco se han publicado al español y ninguna en catalán. De entre estas cinco, cuatro se publicaron antes de la traducción y una posteriormente. Ninguna contiene nota de los traductores apelando a la cita de la traducción publicada; sin embargo, una de ellas, la cita de la obra de Sontag, coincide con la publicada (Ejemplo 27, p. 60).

6. CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo se ha tenido como objetivo hacer una aproximación a la traducción de un ensayo *queer* del inglés al español y catalán a través de un estudio de caso, más concretamente de la obra de Maggie Nelson titulada *The Argonauts*. Para ello, en primer lugar, se ha hecho una revisión bibliográfica sobre la traducción de ensayo; género, feminismos y teoría *queer*, y traducción feminista y *queer* con tal de determinar los criterios de análisis de la obra. Posteriormente, se ha procedido al estudio de este con el fin de aproximar respuestas a los objetivos específicos.

La revisión de este estudio de caso no solo ha pretendido analizar ámbitos textuales, pues como bien argumentan Bernal y Armando (2020) la traducción de ensayos está cargada de elementos como el estilo o la metatextualidad que también se deben tener en cuenta en la traducción. Para ello, se ha hecho una primera aproximación al estilo de la autora a través de su contextualización y la de *The Argonauts*, además de la de sus traductores Ariel Magnus y Tal Pinto, y Marina Espasa y sus traducciones al español y catalán. Asimismo, la metodología de análisis del objeto de estudio incluía la descripción de los elementos paratextuales verbales de la obra en los tres idiomas con tal de obtener información sobre los recursos que utiliza la autora y sus traductores, cuestiones que abordan Villanueva-Jordán y Martínez Carrasco (2023) a través de su trabajo, en el que destacan el carácter pedagógico de las notas de quien traduce.

En este primer bloque se ha podido observar que el estilo de autoteoría que se le atribuye a Nelson coincide con algunos de los propuestos por Bernal y Armando (2020), como el narrador ensayista, la hibridez genérica o el uso de referencias culturales. También, se ha presentado el perfil de los traductores en español y el de la traductora catalana según las propuestas determinadas a partir de las de Harvey (1998). Se ha comprobado que los tres tienen perfiles híbridos, pero con poca experiencia en la traducción *queer*, puesto que tan solo Espasa ha traducido un libro acorde al género de Nelson (*Teoria King Kong*, 2018). Además, en ningún caso se ha podido determinar información sobre la afinidad con el colectivo.

También cabe destacar que Maggie Nelson ha sido traducida al español y catalán, pero no al gallego o vasco. De las cinco obras traducidas al español, han participado cuatro traductores en dos editoriales distintas (Tres Puntos y Anagrama). En el caso del catalán, solo dispone de tres traducciones, cada una traducida por una persona distinta para la misma casa (L'Altra). Esta información puede resultar relevante para observar

cuál es la información relativa a la frecuencia de publicaciones de este género a través de un perfil específico. Eso muestra que el mercado editorial no tiene un gran número de publicaciones de Nelson en español y es todavía inferior en las lenguas cooficiales.

En el bloque de análisis textual, se ha abordado el uso terminológico *queer* de la obra y sus traducciones mediante la selección de algunos ejemplos aplicando una quinta propuesta a las estrategias de Castro (2008) para adecuarlas al tipo de texto que se iba a trabajar y utilizando los modos de traducción *queer* de Démont (2018). Asimismo, se ha analizado la publicación de referentes en teoría *queer* a través de ejemplos de citas de otras autorías y sus traducciones con el fin de resolver el último objetivo específico, que es identificar las tendencias en el proceso de estabilización del uso de la terminología y referentes *queer* analizados con anterioridad.

A partir de los datos trabajados en el presente proyecto, podemos determinar que las traducciones al español y catalán de *The Argonauts* requieren de actualización en terminología y enfoque *queer*. Si bien es cierto que las traducciones analizadas tratan de mantener el sentido de la terminología utilizada por la autora, en la gran mayoría de casos se han detectado propuestas que desdibujan la realidad y la representación *queer*. Asimismo, cabe destacar que no se ha podido comprobar si existe afinidad personal con lo *queer* por parte de quienes lo han traducido, y aunque este factor no se pueda valorar como delimitante, es preciso mencionarlo.

Tal y como se comenta previamente, la publicación que hay a nivel peninsular de las obras de Nelson es escasa, puesto que, de 12 libros publicados, tan solo se han traducido cinco en español y tres en catalán, y ninguno en gallego o vasco. Y este dato está relacionado con el análisis del tercer objetivo específico, ya que para la selección de estos ejemplos de citas se hizo un trabajo de localización de toda la bibliografía a la Maggie Nelson alude en la obra y en la detección de sus traducciones, puesto que no solo habla de teoría *queer*. Por lo tanto, a partir de estos datos de publicación y de los resultados del análisis de este trabajo, se determina que hay un nivel muy bajo de producción de traducciones de teoría *queer* en español y prácticamente insignificante en catalán. Esto no solo puede conllevar una omisión de actualización de los estudios *queer* y su transferencia en lenguas minorizadas como el catalán, sino que también puede repercutir en la calidad de traducciones que sí se llevan a cabo, como la de *The Argonauts*.

De todos modos, cabe abordar también el contexto actual de traducción editorial, puesto que, en situaciones en que la carga de citas bibliográficas es tan grande, probablemente quien traduce no tenga el tiempo suficiente de consultar todas las

referencias y fuentes a las que alude la autora y eso comporte que la traducción de otros textos sea directa y sin consultas, una práctica que puede repercutir en la calidad final.¹⁷ Por ello, no puede obviarse el papel de las editoriales en este proceso de traducción. Su deber y obligación no es únicamente dirigir los encargos, sino garantizar que haya publicaciones de este tipo de literatura, que la terminología que se utilice esté actualizada y que respete el enfoque de quien lo escribe. En el proceso de investigación de este trabajo se han detectado publicaciones actualizadas en las que se cometen errores; por ejemplo, el de no asignar correctamente el género de las autorías cuando son no binarias, como es el caso de la reedición de *El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad*, de Judith Butler para Paidós (2023).

Con toda la información recopilada se pueden proponer ampliaciones relacionadas con esta investigación. Tal y como se indica al inicio de este proyecto, estamos hablando de un caso de estudio, por lo que resultaría un error generalizar sobre los datos extraídos. Sin embargo, los resultados han facilitado la información suficiente como para evidenciar que este género literario no tiene un gran número de traducciones al español y catalán y que hay un vacío en cuanto a investigaciones traductológica en este ámbito.

Una forma de darle continuidad sería ampliando el corpus del análisis con un mayor número de ejemplos de la misma obra para disponer de más elementos de contraste. Asimismo, sería pertinente hacer un análisis pormenorizado de autorías *queer* como la de Nelson, a través de una ampliación de corpus de las obras publicadas al español y catalán, o, incluso, al gallego o vasco con tal de justificar la publicación y estandarización de conceptos relacionados con lo *queer* en las lenguas minorizadas del Estado español.

Otra sugerencia interesante que no se ha podido ejecutar debido a las limitaciones del presente trabajo es la de contactar con traductores y averiguar más sobre la afinidad con lo *queer*, ya fuera a través de entrevistas o cuestionarios con tal de obtener información relevante sobre la agencia traductora en literatura que represente a minorías. Estas entrevistas también podrían realizarse con editores o editoriales y la información recopilada podría determinar si hay una relación directa entre la afinidad o especialización de géneros como el trabajado con la calidad y eficacia de resultados en las traducciones.

¹⁷ Para más información sobre estos datos, véase: Carreira, Oliver (2025). La traducción editorial en España: Radiografía de la precariedad. *Hikma*, 24(1), 1–23. <https://doi.org/10.21071/hikma.v24i1.17268>

A pesar de las limitaciones de este proyecto, el trabajo desarrolla el análisis de traducción de ensayo de temáticas *queerfeministas*, un campo que resulta muy fructífero y necesario por su papel social en cuanto a la representación de las realidades disidentes del colectivo, además de por su carácter reivindicativo en cuanto a la transferencia de conocimientos de teoría *queer* que hay en el panorama hispano y catalanohablante. Esta investigación evidencia la necesidad de abordar de un modo pormenorizado la actualización terminológica *queer* y de potenciar la publicación de literatura traducida del ámbito que se ha estudiado.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Fuentes primarias

- NELSON, MAGGIE (2015). *The Argonauts*. Graywolf Press.
- (2016). *Los argonautas* (Ariel Magnus y Tal Pinto, trad.). Tres Puntos Ediciones.
- (2020). *Els argonautes* (Marina Espasa, trad.). L'Altra Editorial.

7.2. Fuentes secundarias

- AHMED, SARA (2010). *The promise of happiness*. Duke University Press.
- (2019). *La promesa de la felicidad: Una crítica cultural al imperativo de la alegría* (Hugo Salas, trad.). Caja Negra.
- ALDRIN SALS KOV, SALLA (2022). *Struggling with the personal: On epistemic habits in feminist and queer theory*. Åbo Akademi University.
- ALTMAN, DENNIS (2001). *Global sex*. University of Chicago Press.
- ÁLVAREZ SÁNCHEZ, PATRICIA (2021). La traducción feminista inclusiva y sus ausencias en la práctica de la traducción literaria. *mAGAzin Revista Intercultural E Interdisciplinar*, 29, 7-15. <https://doi.org/10.12795/magazin.2021.i29.01>
- ANZALDÚA, GLORIA y MORAGA, CHERRÍE (eds.) (1981). *This bridge called my back: Writings by radical women of color*. Persephone Press.
- ARENAS CRUZ, MARÍA ELENA (1997). *Hacia una teoría general del ensayo: Construcción de texto ensayístico*. Universidad de Castilla-La Mancha.
- BACARDÍ, MONTSERRAT y GODAYOL, PILAR (2013). *Les traductores i la tradició. 20 pròlegs del segle XX*. Edicions 62.
- BAER, BRIAN JAMES y KAINDL, KARIN (eds.) (2018). *Queering translation, translating the queer*. Routledge.
- BALDO, MICHELA; EVANS, JONATHAN y GUO, TING (2021). Introduction: Translation and LGBT+/queer activism. *Translation and Interpreting Studies*, 16(2), 185–195. <https://doi.org/10.1075/tis.00051.int>
- BALTASAR, EVA (2021). *Permafrost* (Julia Sanches, trad.). And Other Stories.
- BARTHES, ROLAND (1975). *Roland Barthes*. Éditions du Seuil.
- BEAUVOIR, SIMONE DE (2005). *El segundo sexo* (Alicia Martorell, trad.). Cátedra.

- BERNAL, NATHALY y ARMANDO, HUGO (2020). Ensayo literario: Hacia una teoría de la traducción (*The Literary Essay: Towards a Theory of Translation*). *Acta Poética*, 42(1), 45–68. <https://doi.org/10.19130/iifl.ap.2021.1.884>
- BLANK, HANNE (2007). *Virgin: The untouched history*. Bloomsbury USA.
- BRAUN, FRIEDERIKE (1997). Making men out of people: The MAN principle in translating genderless forms. En H. Kotthoff y R. Wodak (eds.), *Communicating Gender in Context* (pp. 3–30). John Benjamins Publishing.
- BROWN, RITA MAE (1973). *Rubyfruit jungle*. Daughters, Inc.
- BUTLER, JUDITH (1990). *Gender trouble: Feminism and the subversion of identity*. Routledge.
- (2000). Imitación e insubordinación de género. *Revista de Occidente*, 235, 85–109.
- (2004). *Undoing gender*. Routledge.
- (2006). *Deshacer el género* (Patricia Soley-Beltrán, trad.). Paidós
- CADY STANTON, ELIZABETH, ET AL. (1848). *Declaration of Sentiments*. Seneca Falls Convention.
- CARREIRA, OLIVER (2025). La traducción editorial en España: Radiografía de la precariedad. *Hikma*, 24(1), 1–23. <https://doi.org/10.21071/hikma.v24i1.17268>
- CASTRO, OLGA (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *DOAJ (DOAJ: Directory Of Open Access Journals)*. <https://doaj.org/article/6706c500ffb743c2acf449baeb1c8dac>
- CASTRO, OLGA y ERGUN, EMEK (2017). *Feminist translation studies: Local and transnational perspectives*. En *Americanae (AECID Library)*. <http://periodicos.unb.br/index.php/belasinfeis/article/view/15266>
- CASTRO, OLGA y SPOTURNO, MARÍA LAURA (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- CURIA, DOLORES (2015). La importancia de llamarse Paul. *Página/12*. <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/soy/1-4022-2015-06-05.html>
- DAVIS, ANGELA (1981). *Women, Race, and Class*. Random House.
- DÉMONT, MARC (2018). On three modes of translating queer literary texts. En B. J. Baer y Karin Kaindl (eds.), *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism*, 157–171. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315505978>
- DESPENTES, VIRGINIE (2018). *Teoria King Kong* (Marina Espasa, Trad.). L'Altra Editorial.

- EPSTEIN, B. J., y GILLET, ROBERT (eds.). (2017). *Queer in Translation*, Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315603216>
- ERGUN, EMEK (2023). *Virgin Crossing Borders: Feminist Resistance and Solidarity in Translation*. University of Illinois Press.
- ESPASA, MARINA (2012). *La dona que es va perdre*. Editorial Empúries.
- (2016). *El dia del cérvol*. L'Altra Editorial.
- FICKS, JULIE A. (2019). *The embodiment of theory in Maggie Nelson's The Argonauts*. City College of New York. https://academicworks.cuny.edu/cc_etds_theses/789
- FLOTOW, LUISE VON (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR Traduction Terminologie Rédaction*, 4(2), 69. <https://doi.org/10.7202/037094ar>
- FLOTOW, LUISE VON (1997). *Translation and Gender: Translating in the «Era of Feminism»*. <https://doi.org/10.1353/book6616>
- FOURNIER, LAUREN (2021). *Autotheory as Feminist Practice in Art, Writing, and Criticism*. The MIT Press.
- FundéuRAE. (2018). *Hormonación*. Disponible en: <https://www.fundeu.es/consulta/hormonacion/>
- GAUVIN, LISE (1989). *Letters from an Other* (Susanne de Lotbinière-Harwood, Trad.). Canadian Scholars Pr.
- GHIGNOLI, ALESSANDRO (2017). Traducir el ensayo. Textualidad y diacronía. En E. Ortega Arjonilla (dir.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación* (pp. 447–458). Comares.
- GINSBERG, ALLAN (1964). This form of life needs sex. En Edward Sanders (ed.), *Bugger: An Anthology*, 1–2. The Fuck You Press.
- GODARD, BARBARA (1989). Theorizing feminist discourse / translation. *Tessera*, (6), 42–53.
- GODAYOL, PILAR (2010). Gènere i traducció en català: bases arqueològiques per a un estat de la qüestió. *MonTi Monografias de Traducción E Interpretación*, 3, 53–73. <https://doi.org/10.6035/monti.2011.3.2>
- GOUGES, OLYMPE DE (1791). *Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne*.
- HANHARDT, CHRISTINA B. (2015). *Queer history*. The American Historian. <https://www.oah.org/tah/queer-history/queer-history-1/>
- HARAWAY, DONNA (1985). *A cyborg manifesto: Science, technology, and socialist-feminism in the late twentieth century*. In *Simians, cyborgs and women: The reinvention of nature* (pp. 149–181). Routledge.

- HARVEY, KEITH (1998). *Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer*.
The Translator: Special Issue, Translation and Minority, 295-320
- HOOKS, BELL (1981). *Ain't I a Woman?: Black women and feminism*. South End Press.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2023). *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*.
Disponible en: <https://gbu.iec.cat/text/22.4#remarca-22.4%20R8>
- IRIGARAY, LUCE (1974). *Spéculum de l'autre femme*. Éditions de Minuit.
— (1977). *Ce sexe qui n'en est pas un*. Éditions de Minuit.
— (1977). *Ce sexe qui n'en est pas un*. Éditions de Minuit.
— (1985). *This sex which is not one* (Catherine Porter y Carolyn Burke, trad.). Cornell University Press.
— (2009). *Ese sexo que no es uno* (Raúl Sánchez Cedillo, trad.). Ediciones Akal.
- ITURREGUI-GALLARDO, GONZALO (2023). Permágel / Permafrost: Lesbian Desire and its Translation. *Mutatis Mutandis*, 19(3), 180-196.
- KOTZ, LIZ (1992). The body you want: Liz Kotz interviews Judith Butler. *Artforum*, 82, 82-89.
- LAURETIS, TERESA DE (1991). Queer theory: Lesbian and gay sexualities. *Differences: A Journal of Feminist Cultural Studies*, 3(2), iii-xviii.
— (2003). When lesbians were not women. *Revista Labrys, Études féministes*, número especial, septiembre, 1-15. Disponible en: <https://www.labrys.net.br/special/special/delauretis.htm>
- LEOPARDI, GIACOMO (2010). *Zibaldone* (Traducción de Elena Martínez). Gadir.
- LIVINGSTON, JENNIE (Director). (1991). *Paris Is Burning* [Documental].
- LÓPEZ, ÁRTEMIS (2019). Tú, yo, elle y el lenguaje no binario. *La Linterna del Traductor*, 19. <https://lalinternadeltraductor.org/n19/traducir-lenguaje-no-binario.html>
- LÓPEZ, QUISPE (2024). *The queer history of butches*. Them. Disponible en: <https://www.them.us/story/what-does-butch-mean>
- LORDE, AUDRE (1984). *Sister outsider: Essays and speeches*. Crossing Press.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, SUSANNE DE (1991). *Re-belle et infidèle : la traduction comme pratique de réécriture au féminin = The body bilingual : translation as a re-writing in the feminine*. Éditions du Remue-ménage.
- MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, ANTONIO JESÚS (2013). *Traducción e identidad sexual: reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*. Editorial Comares.
- MARX, KARL y ENGELS, FRIEDRICH (1848). *Manifest der Kommunistischen Partei* [Manifiesto del Partido Comunista].

- MCCARTHY, LUCRETIA R., (2023) Radical Exposures: Crip and Queer in Maggie Nelson's Autotheory, *C21 Literature: Journal of 21st-Century Writings* 10(1). <https://doi.org/10.16995/c21.9025>
- MOYANO, JUN (dir.). (2023). *Guia gramatical de llenguatge no-binari*. Raig Verd Editorial.
- NELSON, MAGGIE (2020). *El arte de la crueldad* (Lawrence Schimel, trad.). Tres Puntos Ediciones.
- (2021). *Bluets* (Lawrence Schimel, trad.). Tres Puntos Ediciones.
- (2021). *Bluets* (Míriam Cano, trad.). L'Altra Editorial.
- NELSON, MAGGIE (2022). *Sobre la llibertat: Quatre cants de cura i restricció* (Maria-Arboç Terrades y Ricard Vela, trad.). L'Altra Editorial.
- NELSON, MAGGIE (2023). *Sobre la libertad: Cuatro cantos de restricción y cuidados* (Damià Alou, trad.). Editorial Anagrama.
- NELSON, MAGGIE (2025). *Como el amor: Ensayos y conversaciones* (Damià Alou, trad.). Editorial Anagrama.
- NEWMARK, PETER (1992). *Manual de traducción* (Miguel Ángel Vega, trad.). Cátedra.
- PRECIADO, PAUL B. (2000). *Manifiesto contrasexual*. Opera Prima.
- (2008). *Testo yonqui: Sexo, drogas y biopolítica*. Espasa.
- PUGH, ALEXANDRA (2023). Tracing the Figure of Roland Barthes in *The Argonauts*: A "many-gendered mother" of Maggie Nelson's Heart. *College Literature* 50(4), 547-571. <https://dx.doi.org/10.1353/lit.2023.a908887>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s. f.). *paternidad*. En *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). <https://dle.rae.es/paternidad>
- RICCI, ISOLINA (2006). *Mom's House, Dad's House for Kids: Feeling at Home in One Home or Two*. Touchstone.
- ROSE, EMILY (2021) *Translating Trans Identity. (Re)writing Undecidable Texts and Bodies*. Routledge.
- SÁEZ DEL ÁLAMO, JAVIER. (2024). *Biopolítica del armario*. Bellaterra Edicions.
- SEDGWICK, EVE KOSOFKY (1990). *Epistemology of the closet*. University of California Press.
- (1993). *Tendencies*. Duke University Press.
- SONTAG, SUSAN (1966). *Against interpretation, and other essays*. Farrar, Straus y Giroux.
- (1984). *Contra la interpretación* (Horacio Vázquez Rial, trad.). Seix Barral.

- TRUJILLO BARBADILLO, GRACIA (2015). Pensar desde otro lugar, pensar lo impensable: hacia una pedagogía queer. *Educação e Pesquisa*, 41, 1527–1540.
- (2009a). Del sujeto político "la Mujer" a la agencia de "las (otras) mujeres": El impacto de la crítica "queer" en el feminismo del Estado español. *Política y sociedad*, 46(1-2), 161–172.
- (2009b). *Deseo y resistencia. Treinta años de movilización lesbiana en el Estado español (1977–2007)*. Editorial Egales.
- (2014). De la necesidad y urgencia de seguir queerizando y trans-formando el feminismo: Unas notas para el debate desde el contexto español. *Ex Aequo*, (29), 55-67.
- TRUTH, SOJOURNER (1851). *Ain't I a Woman?*. Women's Convention, Akron, Ohio.
- VILLANUEVA-JORDÁN, IVÁN y MARTÍNEZ-CARRASCO, ROBERT (2021). Agency, paratextuality, and queer pedagogy: Analysing Javier Sáez del Álamo's translator's notes. *Target*, 33(3), 235–249.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1974061>
- WEINBERG, LILIANA (2007). *Pensar el ensayo*. Siglo XXI.
- WITTIG, MONIQUE (1980). The straight mind. In *The straight mind and other essays* (1992, pp. 21–32). Beacon Press.
- (1992). *The Straight Mind and Other Essays*. Beacon Press.
- (2006). El pensamiento heterosexual y otros ensayos (Javier Sáez y Paco Vidarte, Trad.). Egales.
- WOLF, MICHAELA (2010). Translation 'going social'? Challenges to the (Ivory) Tower of Babel. *MonTi Monografías de Traducción E Interpretación*, 2, 29-46. <https://doi.org/10.6035/monti.2010.2.2>
- WOLLSTONECRAFT, MARY (1792). *A vindication of the rights of woman: With strictures on political and moral subjects*. Joseph Johnson.
- WOOLF, VIRGINIA (2020). *La muerte de la polilla y otros ensayos* (Teresa Arijón, trad.). La Bestia Equilátera.

8. ANEXOS

Tabla 33: Ejemplo 8		
Original EN (p. 9)	Traducción ES (p. 16)	Traducción CA (p. 18)
<p>When making your butch-buddy film, <i>By Hook or By Crook</i>, you and your cowriter, Silas Howard, decided that butch characters would call each other “he” and “him”, but in the outer world of grocery stores and authority figures, people would call them “she” and “her”. The point wasn’t that if the outer world were schooled appropriately re: the characters’ preferred pronouns, everything would be right as rain. Because if the outsiders called “he”, it would be a different kind of he. Words change depending on who speaks them; there is no cure. The answer isn’t just to introduce new words (<i>boi, cisgendered, andro-fag</i>) and then set out to reify their meanings (though obviously there is power and pragmatism here). One must also become alert to the multitude of possible uses, possible contexts, the wings with which each word can fly. Like when you whisper, <i>You’re just a hole, letting me fill you up</i>. Like when I say <i>husband</i>.</p>	<p>Mientras filmaban <i>By Hook or By Crook</i>, una película sobre marimachas, decidieron junto con Silas Howard, tu coguionista, que los personajes marimachos se tratarían entre sí como «él», pero que en el mundo exterior de almacenes y figuras de autoridad, la gente los trataría de «ellas». El punto no era que si el mundo exterior hubiera recibido la educación apropiada respecto a los pronombres preferidos por los personajes todo habría estado en orden. Porque los de afuera se refirieran a los personajes como «él», sería otro tipo de él. No hay vuelta que darle: las palabras nuevas a modo de respuesta (<i>boi, cisgénero, andro-marica</i>), para luego poner en marcha la reificación de sus significados (aunque obviamente hacerlo tiene su poder y pragmatismo). También hay que estar alerta a la multitud de potenciales usos, de posibles contextos, a las alas con que cada palabra puede volar. Como cuando susurras: <i>No eres más que un hoyo que me deja que lo llene</i>. Como cuando yo digo <i>marido</i>.</p>	<p>Quan rodaves la teva pel·lícula d’amigues butch, <i>By Hook or By Crook</i>, tu i la teva coguionista, Silas Howard, vau decidir que els personatges butch es dirien «ell» quan parlessin entre ells, però que, en el món de fora, el món de les botigues i les figures d’autoritat, la gent s’hi referiria com a «ella». I no per la idea eu si el món exterior fos reeducat adequadament sobre els pronoms que prefereixen els personatges tot aniria com una seda. No, perquè si els desconeguts els haguessin anomenat «ell», hauria estat una altra mena d’«ell». Les paraules canvien segons qui les pronuncia. No hi ha remei. La solució no és només introduir paraules (<i>boi, cisgènere, andromarica</i>) i llavors treballar la reificació dels significats (encara que fer-ho té poder i és pragmàtic, això segur). També hem d’estar alerta davant la quantitat d’usos possibles, la varietat de contextos, les ales amb les quals cada paraula pot volar. Com quan xiuxiueges, <i>No ets més que un forat que em deixes que ompli</i>. Com quan jo dic <i>marit</i>.</p>

Tabla 34: **Ejemplo 9**

Original EN (pp. 169-170)	Traducción ES (pp. 203-204)	Traducción CA (pp. 191-192)
<p>When you were born, you were Wendy Malone. Perhaps you were Wendy Malone for but minutes, or hours. We don't know. Your adoption had been arranged prior to your birth, and at three weeks old, you were delivered to your parents, whereupon you became Rebecca Priscila Bard. Which is who you were for the next twenty-odd years. Becky. In college, you made a loose stab at renaming yourself Butch, though, hilariously, you didn't really know what it meant. It had just been a nickname for you, used by your father. After you knew, you could tell who was gay by introducing yourself. "I'm Butch," you'd say, swinging your long blond hair. "No, you're not," those in the know would chuckle. Then, after dropping out of college and moving to San Francisco, in a Judy Chicago-style rebirth, you renamed yourself Harriet Dodge. After you had a child, you inched toward the state and made the change official: you placed an ad in the paper, filed the paperwork at the courthouse. (Until then, you'd kept your distance from "affairs of the state": no one had your correct Social Security number until you were thirty-six; you'd never had a bank account.) Over time you became Harriet "Harry" Dodge: an attempt to conjure the feeling of <i>and</i>, or <i>but</i>. Now you are simply Harry, the Harriet a distasteful but sometimes indicative appendage.</p>	<p>Cuando naciste, eras Wendy Malone. Tal vez fuiste Wendy Malone solo por unos minutos, u horas. No lo sabemos. Tu adopción había sido arreglada antes de tu nacimiento, y a las tres semanas de edad, fuiste enviado a tus padres, a partir de lo cual te convertiste en Rebecca Priscilla Bard. Y esa fuiste durante los próximos veintitantos años. Becky. En la universidad, hiciste un vago esfuerzo al rebautizarte Butch,²⁴ aunque lo gracioso es que en realidad no sabías lo que significaba. Era solo un apodo para ti, usado por tu padre. Después de saberlo, podías decir quién era gay presentándote. «Soy Butch», decías, balanceando tu largo pelo rubio. «No, no lo eres», se reían los iniciados. Luego, tras abandonar la universidad y mudarte a San Francisco, en un renacimiento a la Judy Chicago te rebautizaste Harriet Dodge. Después de que tuviste un hijo, lentamente te acercaste al Estado he hiciste oficial el cambio: pusiste un anuncio en el periódico, llenaste los formularios en el juzgado. (Hasta entonces, te mantenías a distancia de los «asuntos de Estado»: nadie tuvo tu número correcto de la Seguridad Social hasta que no tuviste treinta y seis; nunca tuviste una cuenta bancaria.) Con el tiempo te volviste Harriet «Harry» Dodge: un intento por conjurar la sensación de <i>y</i> o <i>pero</i>. Ahora eres simplemente Harry, con Harriet como un apéndice desagradable pero a veces indicativo.</p> <p>²⁴ Nombre propio masculino, pero que también se usa para referirse a lo que en castellano se llama «marimacho». [N. de los T.]</p>	<p>Quan vas néixer, eres Wendy Malone. Potser vas ser Wendy Malone només durant uns quants minuts, o unes quantes hores. No ho sabem. La teva adopció s'havia arranjat abans del teu naixement i, quan tenies tres setmanes, et van donar als teus pares, i allà et vas convertir en Rebecca Priscilla Bard. Que és el que vas ser durant els següents vint-i-pocs anys. Becky. A la universitat, vas fer un petit esforç rebatejant-te com a Butch, tot i que, i això és hilarant, no sabies el doble sentit que tenia. Per a tu només era un malnom que feia servir el teu pare. Un cop ho vas saber, podies detectar de seguida qui era gai només presentant-t'hi: «Soc la Butch», deies, mentre et cargolaves els cabells llargs i rossos. «No, no ho ets», et contestaven els que ho entenien, i reien. Després, un cop vas haver deixat la universitat i te'n vas haver anat a San Francisco, en una mena de renaixement estil Judy Chicago, et vas rebatejar com a Harriet Dodge. Després de tenir un fill, vas cedir una unça a l'estat i ho vas fer oficial: vas posar un anunci al diari, vas omplir tots els papers al jutjat. (Fins llavors, t'havies mantingut a distància de les «qüestions de l'estat»: ningú no va tenir el teu número de Seguretat Social fins que no vas tenir trenta-sis anys, i mai no havies tingut cap compte al banc.) Amb el pas del temps et vas convertir en Harriet «Harry» Dodge: un intent de conjurar la sensació de l'<i>i</i> o del <i>però</i>. I ara només Harry, Harriet t'és un apèndix desagradable, però a vegades indicatiu.</p>

Tabla 35: Ejemplo 10

Original EN (pp. 65-66)	Traducción ES (p. 76)	Traducción CA (p. 74)
<p>How to explain—“trans” may work well enough as shorthand, but the quickly developing mainstream narrative it evokes (“born in the wrong body”, necessitating and orthopedic pilgrimage between two fixed destinations) is useless for some—but partially, or even profoundly, useful for others? That for some, “transitioning” may mean leaving one gender entirely behind, while for others—like Harry, who is happy to identify as a butch on T—it doesn’t? <i>I’m not on my way anywhere</i>, Harry sometimes tells inquirers.</p>	<p>¿Cómo explicar que «trans» puede tal vez funcionar bastante bien como abreviación, pero que el discurso convencional y rápidamente cambiante que evoca («nacido en el cuerpo equivocado», con la necesidad de emprender un peregrinaje ortopédico entre dos destinos fijos) es inútil para ciertas personas, pero parcial o incluso profundamente útil para otras? ¿Cómo explicar que para ciertas personas hacer «la transición» puede significar abandonar por completo un género, mientras que no es así para otras, como Harry, a quien le gusta identificarse como una marimacha que consume T? <i>No estoy en camino a ninguna parte</i>, a veces les contesta Harry a los que preguntan.</p>	<p>Com explicar-ho: que «trans» funciona bé com a abreviatura, però que la narrativa mainstream que evoca i que s’està desenvolupant amb rapidesa («nascut en el cos equivocat», que necessita una peregrinació ortopèdica entre dues destinacions fixes) és inútil per a uns quants, però —parcialment, fins i tot profundament— útil per a altres? ¿Que per a uns quants, «estar en transició» pot voler dir deixar del tot un enrere un gènere, mentre que per a d’altres —com Harry, que se sent còmode identificant-se com una butch amb testosterona— no ho vol dir? <i>No estic anant enlloc</i>, contesta a vegades Harry a qui l’hi pregunta.</p>

Tabla 36: **Ejemplo 19**

Original EN (pp. 65-66)	Traducción ES (p. 76)	Traducción CA (p. 74)
<p>How to explain, in a culture frantic for resolution, that sometimes the shit stays messy? <i>I do not want the female gender that has been assigned to me at birth. Neither do I want the male gender that transsexual medicine can furnish and that the state will award me if I behave in the right way. I don't want any of it.*</i> How to explain that for some, or for some at some times, this irresolution is OK—desirable, even (e.g., “gender hackers”)—whereas for others, or for others at some times, it stays a source of conflict or grief? How does one get across the fact that the best way to find out how people feel about their gender or their sexuality—or anything else, really—is to listen to what they tell you, and to try to treat them accordingly, without shellacking over their version of reality with yours?</p>	<p>¿Cómo explicar, en una cultura frenética por definiciones, que a veces el asunto sigue siendo confuso? <i>No quiero el género femenino que me fue asignado en el nacimiento. No quiero tampoco el género masculino que la medicina transexual me promete y que el Estado me otorgará si me porto bien. No quiero ninguno de los dos.*⁹</i></p> <p>¿Cómo explicar que a ciertas personas, o para algunas personas en ciertos momentos, esta falta de resolución está bien o es incluso deseable (por ejemplo, «los hackers de género»), mientras que para otras en ciertos momentos, es una fuente de eterno conflicto o pesar? ¿Cómo dar a entender que la mejor manera de saber qué sienten las personas acerca de su género o su sexualidad —o cualquier cosa, en realidad— es escuchando lo que tienen para decir e intentar tratarlas como corresponde, sin aporrear su versión de la realidad con la tuya?</p> <p>⁹ Al momento de publicación de <i>Los argonautas</i>, Paul B. Preciado aún ocupaba el nombre Beatriz. [N. de los T.]</p>	<p>¿Com explicar, en una cultura obsessionada per la resolució, que a vegades el merder no s'endreça? <i>No vull el gènere femení que se'm va assignar en néixer. Però tampoc vull el gènere masculí que la medicina transsexual pot proporcionar-me i que l'estat em concedirà si em porto bé. No vull res d'això.*</i> ¿Com explicar que per a uns quants, o per a uns quants a vegades, aquesta irresolució va bé —fins i tot és desitjable (per exemple, per als «hackers del gènere»)— mentre que per a d'altres, o per a d'altres a vegades, continua sent una font de conflicte o de dolor? ¿Com ho fem per entendre que la millor manera descobrir com se sent la gent sobre el seu gènere o sobre la seva sexualitat —o sobre qualsevol altra cosa, de fet— és escoltar el que te'n diuen, i mirar de tractar-los segons el que hagin dit, sense arrasar la seva versió de la realitat amb la nostra?</p>
<p>* Beatriz Preciado</p>		<p>* Paul B. Preciado</p>

Tabla 37: **Ejemplo 20**

Original EN (pp. 57-58)	Traducción ES (pp. 71-72)	Traducción CA (pp. 69-70)
<p>I finish a draft of this book and give it to Harry. He doesn't have to tell me that he's read it: when I come home from work, I can see the pile of ruffled pages sticking out of his knapsack, and I can feel his mood, which one might describe as quiet ire. We agree to go out for lunch the next day to talk about it. At lunch he tells me he feels unbeheld—unheld, even. I know this is a terrible feeling. We go through the draft page by page, mechanical pencils in hand, with him suggesting ways I might facet my representation of him, of us. I try to listen, try to focus on his generosity in letting me write about him at all. He is, after all, a very private person, who has told me more than once that being with me is like an epileptic with a pacemaker being married to a strobe light artist. But nothing can substantively quell my inner defense attorney. <i>How can a book be both a free expression and a negotiation? Is it not idle to fault a net for having holes?</i></p>	<p>Termino el primer borrador de este libro y se lo paso a Harry. No necesita decirme que lo ha leído: al regresar a casa del trabajo, veo asomar de su mochila un montón de páginas arrugadas y puedo percibir su estado de ánimo, que podría describirse como una ira serena. Acordamos salir a comer al día siguiente para hablar del libro. Durante la comida me dice que se siente desapercibido, y hasta desatendido. Sé que es una sensación terrible. Revisamos el borrador página por página, cada cual con un portaminas en la mano; me da consejos sobre cómo afinar la representación que he hecho de él, de nosotros. Intento escucharlo. Intento escucharlo, intento concentrarme en lo generoso que ha sido conmigo al permitirme escribir sobre él. A fin de cuentas, es una persona muy reservada, y más de una vez me ha dicho que estar conmigo es como si un epiléptico con un marcapasos estuviera casado con una artista de las luces estroboscópicas. Sin embargo, nada de lo que dice consigue apaciguar a la litigante que llevo dentro. <i>¿Es posible que un libro sea a la vez libre expresión y una negociación? ¿No era vano echarle la culpa a una red por tener agujeros?</i></p>	<p>Acabo una primera versió d'aquest llibre i li dono a Harry. No cal que em digui que l'ha llegida: quan torno de la feina, veig la pila de pàgines arrugades que sobresurten de la seva motxilla i m'adono del seu estat d'ànim, que es podria descriure com d'ira tranquil·la. Acordem sortir a dinar l'endemà per parlar-ne. Durant el dinar, em diu que se sent no tingut en compte, desatès, gairebé. Sé que és una sensació horrible. Repassem el manuscrit pàgina per pàgina, amb els portamines a la mà, i em suggereix maneres de representar-lo amb més facetes, a ell i a nosaltres. Intento escoltar, provo de concentrar-me en la seva generositat a l'hora de deixar que escrigui sobre ell, això d'entrada. Al cap i a la fi, és una persona molt reservada, que m'ha dit més d'una vegada que estar amb mi és com si un epilèptic amb marcapassos estigués casat amb un artista dels llums estroboscòpics. Però res no pot fer callar el meu advocat defensor interior. <i>¿Com pot un llibre ser a la vegada lliure i expressió i una negociació? ¿No és inútil culpar una xarxa perquè té forats?</i></p>